



Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

UFR : Littérature, Linguistique, Didactique

Département : Didactique du Français Langue Étrangère

Enseignement Numérique Et À Distance

**Optimisation du plurilinguisme et comparaisons
translinguistiques chez les apprenants chinois du
français - Tome 2**

Année universitaire 2016/2017

Mémoire présenté pour l'obtention du Master 2

Didactique du français et des langues

par Marion Galliot

Domaine *Sciences humaines et sociales*

Mention *Sciences du langage*

Spécialité *Français langue étrangère et seconde*

Directeur du mémoire : Pascale Trévisiol

2e lecteur : Sofia Stratilaki

Responsable pédagogique du Master 2 Didactique du français et
des langues à distance : Muriel Molinié

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

UFR : Littérature, Linguistique, Didactique

Département : Didactique du Français Langue Étrangère

Enseignement Numérique Et À Distance

**Optimisation du plurilinguisme et comparaisons
translinguistiques chez les apprenants chinois du
français - Tome 2**

Année universitaire 2016/2017

Mémoire présenté pour l'obtention du Master 2

Didactique du français et des langues

par Marion Galliot

Domaine *Sciences humaines et sociales*

Mention *Sciences du langage*

Spécialité *Français langue étrangère et seconde*

Directrice du mémoire : Pascale Trévisiol

2e lectrice : Sofia Stratilaki

Responsable pédagogique du Master 2 Didactique du français et
des langues à distance : Muriel Molinié

SOMMAIRE

Annexe 1 : Déclaration sur l'honneur.....	7
Annexe 2 : Convention de stage	8
Annexe 3 : Attestation de stage	13
Annexe 4 : Echelles de descripteurs des compétences grammaticale, discursive et fonctionnelle	15
Annexe 5 : Questionnaires à destination des acteurs de l'enseignement du Français Langue Étrangère en Chine	18
Annexe 6 : Transcriptions des entretiens avec les enseignants et les responsables d'institutions.....	19
Annexe 7 : Tableau récapitulatif des nationalités, postes et types d'établissement des enseignants et responsables interrogés.....	48
Annexe 8 : Tableau synthétique des informations obtenues à travers les entretiens.....	50
Annexe 9 : Questionnaire en vue d'établir une biographie langagière.....	55
Annexe 10 : Biographies langagières remplies par les apprenants.....	57
Annexe 11 : Tableau synthétique des langues parlées par chaque apprenant interrogé.....	90
Annexe 12 : Grille de descripteurs de niveaux « S'exprimer à l'oral en continu ».....	93
Annexe 13 : Liste des apprenants participants à l'analyse pseudo- longitudinale	94
Annexe 14 : Transcription des productions orales d'apprenants pour la phase diagnostique.....	96
Annexe 15 : Tableau résumant l'évolution des corrections morphosyntaxique et pragmatique des formes verbales selon les niveaux des apprenants.....	106
Annexe 16 : Version originale de l'activité du plan d'action.....	108
Annexe 17 : Version apprenant de l'activité du plan d'action.....	109

Annexe 18 : Tableaux complétés de la question 3 du plan d'action.....	112
Annexe 19 : Tableau complété de la question 5 du plan d'action	114
Annexe 20 : Transcription des productions orales des apprenants avant et après le plan d'action/l'activité monolingue test	115
Annexe 21 : Tableaux reprenant les formes verbales relevées dans les groupes de contrôle et expérimental	119
Annexe 22 : Rapport de stage	124

Annexe 1 : Déclaration sur l'honneur

**DOCUMENT SOUS DROITS NON
DIFFUSABLES**

**DOCUMENT SOUS DROITS NON
DIFFUSABLES**

DOCUMENT SOUS DROITS NON
DIFFUSABLES

Annexe 3 : Attestation de stage

**DOCUMENT SOUS DROITS NON
DIFFUSABLES**

DOCUMENT SOUS DROITS NON
DIFFUSABLES

Annexe 4 : Echelles de descripteurs des compétences grammaticale, discursive et fonctionnelle

- *Compétence grammaticale (CECR, 2001 :90)*

CORRECTION GRAMMATICALE	
C2	Peut maintenir constamment un haut niveau de correction grammaticale même lorsque l'attention se porte ailleurs (par exemple, la planification ou l'observation des réactions de l'autre).
C1	Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale ; les erreurs sont rares et difficiles à repérer.
B2	A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus
B1	Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles.
A2	Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair.
A1	A un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.

- *Compétence discursive (CECR, 2001 : 97 et 98)*

SOUPLESSE	
C2	Montre une grande souplesse dans la reformulation d'idées en les présentant sous des formes linguistiques variées pour accentuer l'importance, marquer une différence selon la situation ou l'interlocuteur, ou lever une ambiguïté.
C1	Comme B2 +
B2	Peut adapter ce qu'il/elle dit et la façon de le dire à la situation et au destinataire et adapter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances. Peut s'adapter aux changements de sujet, de style et de ton rencontrés normalement dans une conversation. Peut varier la formulation de ce qu'il/elle souhaite dire.
B1	Peut adapter son expression pour faire face à des situations moins courantes, voire difficiles. Peut exploiter avec souplesse une gamme étendue de langue simple afin d'exprimer l'essentiel de ce qu'il/elle veut dire.
A2	Peut adapter à des circonstances particulières des expressions simples bien préparées et mémorisées au moyen d'une substitution lexicale limitée. Peut développer des expressions apprises par la simple recombinaison de leurs éléments.
A1	Pas de descripteur disponible.

TOURS DE PAROLE	
C2	Comme C1
C1	Peut choisir une expression convenable dans un ensemble disponible de fonctions discursives pour introduire son discours en attirant l'attention de l'audience ou pour gagner du temps et garder l'attention de l'audition pendant qu'il/elle réfléchit.
B2	Peut intervenir dans une discussion de manière adéquate en utilisant la langue qui convient. Peut lancer, poursuivre et clore un discours convenablement en respectant efficacement les tours de parole. Peut lancer un discours, intervenir à son tour au bon moment et terminer la conversation quand il le faut bien que maladroitement quelquefois. Peut utiliser des expressions toutes faites (par exemple « C'est une question difficile ») pour gagner du temps et garder la parole pendant qu'il/elle réfléchit à ce qu'il/elle va dire.
B1	Peut intervenir dans une discussion sur un sujet familier en utilisant l'expression qui convient pour attirer l'attention. Peut lancer, poursuivre et clore une conversation simple en face à face sur des sujets familiers ou personnels.
A2	Peut utiliser des techniques simples pour lancer, poursuivre et clore une brève conversation. Peut commencer, poursuivre et clore une conversation simple en face à face. Peut attirer l'attention.
A1	Pas de descripteur disponible.

COHÉRENCE ET COHÉSION	
C2	Peut créer un texte cohérent et cohésif en utilisant de manière complète et appropriée les structures organisationnelles adéquates et une grande variété d'articulateurs.
C1	Peut produire un texte clair, fluide et bien structuré, démontrant un usage contrôlé de moyens linguistiques de structuration et d'articulation.
B2	Peut utiliser avec efficacité une grande variété de mots de liaison pour marquer clairement les relations entre les idées. Peut utiliser un nombre limité d'articulateurs pour relier ses énoncés bien qu'il puisse y avoir quelques « sauts » dans une longue intervention.
B1	Peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en un discours qui s'enchaîne.
A2	Peut utiliser les articulations les plus fréquentes pour relier des énoncés afin de raconter une histoire ou décrire quelque chose sous forme d'une simple liste de points. Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».
A1	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs élémentaires tels que « et » ou « alors ».

DÉVELOPPEMENT THÉMATIQUE	
C2	Comme C1
C1	Peut faire des descriptions et des récits compliqués, avec des thèmes secondaires et certains plus développés et arriver à une conclusion adéquate.
B2	Peut faire une description ou un récit clair en développant et argumentant les points importants à l'aide de détails et d'exemples significatifs.
B1	Peut avec une relative aisance raconter ou décrire quelque chose de simple et de linéaire.
A2	Peut raconter une histoire ou décrire quelque chose avec une simple liste de points successifs.
A1	Pas de descripteur disponible.

- *Compétence fonctionnelle (CECR, 2001 :100 et 101)*

AISANCE À L'ORAL	
C2	Peut s'exprimer longuement dans un discours naturel et sans effort. Ne s'arrête que pour réfléchir au mot juste qui exprimera précisément sa pensée ou pour trouver un exemple approprié qui illustre l'explication.
C1	Peut s'exprimer avec aisance et spontanéité presque sans effort ; seul un sujet conceptuellement difficile est susceptible de gêner le flot naturel et fluide du discours.
B2	Peut communiquer avec spontanéité, montrant souvent une remarquable aisance et une facilité d'expression même dans des énoncés complexes assez longs. Peut parler relativement longtemps avec un débit assez régulier bien qu'il/elle puisse hésiter en cherchant tournures et expressions, l'on remarque peu de longues pauses. Peut communiquer avec un degré d'aisance et de spontanéité qui rend tout à fait possible une interaction régulière avec des locuteurs natifs sans imposer d'effort de part ni d'autre.
B1	Peut s'exprimer avec une certaine aisance. Malgré quelques problèmes de formulation ayant pour conséquence pauses et impasses, est capable de continuer effectivement à parler sans aide. Peut discourir de manière compréhensible même si les pauses pour chercher ses mots et ses phrases et pour faire ses corrections sont très évidentes, particulièrement dans les séquences plus longues de production libre.
A2	Peut se faire comprendre dans une brève intervention, même si la reformulation, les pauses et les faux démarrages sont très évidents. Peut construire des phrases sur des sujets familiers avec une aisance suffisante pour gérer des échanges courts et malgré des hésitations et des faux démarrages évidents.
A1	Peut se débrouiller avec des énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés, avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers et pour remédier à la communication.

PRÉCISION	
C2	Peut exprimer avec précision des nuances de sens assez fines en utilisant avec une correction suffisante une gamme étendue de procédés de modalisation (par exemple, adverbess exprimant le degré d'intensité, propositions restrictives) Peut insister, discriminer et lever l'ambiguïté.
C1	Peut qualifier avec précision des opinions et des affirmations en termes de certitude/doute, par exemple, ou de confiance/méfiance, similitude, etc.
B2	Peut transmettre une information détaillée de façon fiable.
B1	Peut expliquer les points principaux d'une idée ou d'un problème avec une précision suffisante. Peut transmettre une information simple et d'intérêt immédiat, en mettant en évidence quel point lui semble le plus important. Peut exprimer l'essentiel de ce qu'il/elle souhaite de façon compréhensible.
A2	Peut communiquer ce qu'il/elle veut dire dans un échange d'information limité, simple et direct sur des sujets familiers et habituels, mais dans d'autres situations, doit généralement transiger sur le sens.
A1	Pas de descripteur disponible.

Annexe 5 : Questionnaires à destination des acteurs de l'enseignement du FLE en Chine

A. Questionnaire pour les enseignants de FLE

- 1) Depuis combien de temps enseignez-vous le français ? Combien de temps en Chine ?
Quels sont les précédents publics auxquels vous avez enseigné ?
- 2) Quelles langues et/ou dialectes parlez-vous ?
- 3) Quels sont les langues et dialectes que vos apprenants chinois parlent généralement ?
- 4) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en classe de FLE avec vos apprenants chinois ?
Pourquoi ?
- 6) Pensez-vous que la connaissance de l'anglais (ou d'autres langues) chez les apprenants puisse être source d'erreurs dans l'apprentissage, ou au contraire, est une ressource au service de l'enseignement/apprentissage ? Pourquoi ?
- 7) Que pense l'institution dans laquelle vous travaillez de l'utilisation d'autres langues en classe ?

B. Questionnaire pour les responsables d'une structure dispensant des enseignements de FLE (questions complétant le formulaire précédent dans le cas où le sujet est à la fois enseignant de FLE et responsable)

- 1) Quelle est votre expérience dans l'enseignement des langues ?
- 2) Quelles langues et/ou dialectes parlez-vous ?
- 3) Vous pensez que les enseignants doivent utiliser quelles langues avec les apprenants ?
- 4) Pensez-vous que la connaissance de l'anglais (ou d'autres langues) chez les apprenants puisse être source d'erreurs dans l'apprentissage, ou au contraire, est une ressource au service de l'enseignement/apprentissage ? Pourquoi ?
- 5) Vous exigez des enseignants que vous engagez qu'ils parlent quelles langues ?

Annexe 6 : Transcriptions des entretiens avec les enseignants et les responsables d'institutions

Conventions de transcriptions des données orales (inspirées de Castellotti et Moore, 2004)

(...) passage supprimé car hors des propos retenus

M : enquêtrice parle

A : apprenant interrogé parle

E : enseignant interrogé parle

/ pause brève (inférieure à 1 seconde)

// pause moyenne (entre 1 et 2 secondes)

/// pause longue (supérieure à 2 secondes)

? ton montant

XXX segment inaudible

[egzãpl] transcription phonétique des sons ambigus

en gras traduction depuis l'anglais ou le chinois par nos soins

Nom : Amélie

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de français langue étrangère (FLE)

Type d'établissement : alliance française et université

M : voilà / alors première question depuis combien de temps enseignez-vous le français ?
/ et combien de temps en chine ?

E : alors ça fait alors // ça fait depuis // 2006 / ça fait dix ans

M : et combien de temps en chine

E : tout en chine

M : d'accord / et quelles langues ou dialectes est-ce que vous savez parler ?

E : heu /// chinois français / un peu anglais aussi

M : et est-ce que vous parlez un dialecte ?

E : comment ? non

M : non ? / vous parlez pas de dialectes / d'accord

E : non

M : et vos apprenants chinois quelles langues ou dialectes ils savent parler en général ?

E : en cours ?

M : heu / non quelles langues ils savent ils savent parler

E : hein ? comment ?

M : quelles langues ils peuvent parler ?

E : les étudiants anglais et chinois

M : et ils savent parler un dialecte ?

E : oui je pense tous / mais pas tous le même bien sûr

M : quelles langues vous utilisez en classe ?

E : moi heu // enfin ça dépend où // si je travaille à l'alliance française alors tout en français / mais à l'université c'est français et chinois

M : et pourquoi ?

E : parce que chez nous / j'enseigne le français comme la seconde langue étrangère // c'est-à-dire LV2 c'est pas leur spécialité / c'est seulement ils apprennent le français deux heures par semaine ou quatre par semaine // donc voilà c'est plutôt

M : d'accord je vois

E : c'est pas leur spécialité quoi

(...)

M : et est-ce que vous pensez que le fait qu'ils connaissent l'anglais en général / ou d'autres langues / ça les aide ou au contraire ça leur fait faire des erreurs ?

E : non ça aide beaucoup

M : d'accord / par exemple ?

E : pour la compréhension écrite par exemple / je pense si tu ne connais pas l'anglais alors c'est impossible d'apprendre le français

M : d'accord / et les institutions où vous travaillez // qu'est-ce qu'elles vous disent de l'utilisation d'autres langues en classe / est-ce qu'elles vous demandent / est-ce qu'elles vous donnent des consignes ? // par rapport à comment vous devez

E : non pas du tout

M : vous êtes libre // d'accord bah merci beaucoup

Nom : Anna

Nationalité : franco-chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de diverses langues dont le français

M : alors depuis combien de temps est-ce que tu enseignes le français ?

E : heu alors ça fait exactement deux ans maintenant

M : d'accord et depuis combien de temps en chine ?

E : deux ans

M : ok tous tous tes publics étaient en chine / quelles langues ou dialectes est-ce que tu parles ?

E : dialectes chinois ?

M : oui par exemple / peut-être que tu parles un dialecte chinois ou heu / quelles sont les langues en général que tu peux parler ?

E : le français l'anglais le chinois / l'espagnol et / ça c'est pour les langues courantes le reste / j'imagine que les langues que je maîtrise pas très bien il faut pas les dire

M : si si si

E : j'peux les dire bah / sinon il y a aussi le cantonnais et le japonais que je suis en train d'apprendre

M : et tes apprenants chinois en général ils parlent quelles langues ou quels dialectes ?

E : bah chinois et leur dialecte heu / c'est plus du chinois mandarin / j'ai une partie chinois mandarin et une partie plus infime de / chinois cantonnais

M : d'accord et au niveau des langues étrangères ?

E : presque tous anglais / autrement je sais pas trop

(...)

M : et quelles langues tu utilises avec tes apprenants quand tu leur ?

E : le chinois

M : et tu utilises plus du chinois du français de l'anglais

E : alors sur un cours si c'est une classe de débutants / le chinois ça occupe plus ou moins 60% vu que à cause des explications / pour une classe de niveau élémentaire ça tourne plus autour de 50% / parce que j'utilise toujours le chinois pour la grammaire / leur traduire des mots / et à partir du niveau intermédiaire le chinois occupe / on va dire 35 à 40% / l'anglais c'est vraiment infime c'est vraiment quand moi je sais pas comment traduire un mot / c'est seulement quand moi je sais pas comment traduire un mot / là je vais le dire en anglais parce que les élèves parlent anglais ils peuvent m'aider à traduire

(...)

M : (...) et est-ce que tu penses que le fait qu'ils parlent anglais ou d'autres langues c'est plutôt une source d'erreurs quand ils apprennent ou au contraire c'est quelque chose qui les aident ?

E : alors ça c'est une très bonne question / j'avais eu deux types d'étudiants qui apprenaient l'anglais en même temps ou qui le parlaient déjà / ça dépend on va dire du cerveau de la personne / de comment la personne est / certains élèves c'est vraiment une erreur dans le sens où ils n'arrivaient pas à séparer les deux langues / donc soit ils avaient le problème de quand ils lisent le français ils avaient une prononciation anglaise donc grammaire à l'anglaise / et un autre type d'élèves qui aussi c'était une erreur / pour eux ça a été un obstacle à leur apprentissage de l'anglais / donc ils lisaient l'anglais avec un accent français ils avaient beaucoup de mal / ça ça a été la plupart des cas c'était une erreur ils avaient beaucoup de mal / j'avais qu'une partie infime où ils arrivaient vraiment à séparer les deux langues

M : et qu'est-ce que ta responsable elle pense de l'utilisation d'autres langues en classe / par exemple vous devez parler seulement français ou / est-ce que t'as des consignes par rapport aux langues ?

E : absolument pas / absolument pas / par contre la seule consigne du coup c'est qu'il ne faut pas parler trop anglais / parce qu'ils ont peur qu'effectivement il y a des étudiants qui ne savent pas suffisamment l'anglais / donc effectivement ça poserait problème / mais sinon non pas de consignes / ils cherchent d'ailleurs des professeurs qui parlent chinois / parce qu'ils veulent qu'on puisse expliquer par nous-mêmes

M : d'accord ils préfèrent que vous expliquiez en chinois plutôt qu'en anglais

E : oui tout à fait

Nom : Arthur

Nationalité : français

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours en ligne de diverses langues dont le français

M : alors merci de bien vouloir répondre à mes questions / alors depuis combien de temps tu enseignes le français et combien de temps en chine ?

E : alors j'enseigne le français depuis septembre 2015 donc ça va faire un an et cinq mois / j'ai enseigné / alors dans ces un an et cinq mois / ça ça fait depuis que j'ai mon master si on compte depuis que je suis / depuis que j'ai commencé le master ça va faire donc trois ans non deux ans et cinq mois

M : d'accord et quels sont les précédents publics auxquels tu as enseigné ?

E : alors j'ai enseigné d'abord à un public d'étudiants chinois qui arrivaient pour faire du / français sur objectif universitaire / du FOU / un petit groupe d'étudiants chinois tout frais qui venaient d'arriver en France / ensuite j'ai été prof stagiaire à Taiwan pendant trois mois ou j'ai eu tout public tout âge / par contre j'ai pas eu tous les niveaux j'ai eu A1.1 à B1 / après j'ai fait un stage / un enseignement pour les employés d'une entreprise agricole / des employés chinois donc du français sur objectifs spécifiques agricole / agriculture / et ça ça a duré un mois aussi / sinon après je suis devenu enseignant en ligne chez (...) donc site internet chinois pour apprentissage des langues par internet / donc j'ai eu que des étudiants chinois sinophones / j'ai juste eu des différences entre des étudiants chinois qui apprenaient le français en tant qu'étudiants / des étudiants chinois donc employés d'entreprise qui étudiaient pas en mode étudiant mais en mode employés j'ai besoin du français pour mon travail / et des étudiants taiwanais qui avaient la particularité de pas savoir écrire l'alphabet occidental dans la mesure où il n'y a pas de pinyin à Taiwan

M : d'accord / et d'une manière générale tes apprenants parlent quelles langues et quels dialectes ?

E : chinois forcément / et je dirais que ça dépend pas mal de leur âge / plus ils sont jeunes mieux ils parlent anglais aussi / les plus jeunes s'ils apprennent le français en général c'est que papa maman leur font prendre des cours d'anglais aussi / ils parlent mieux que moi même souvent / après pour les plus vieux s'ils vont plus en cours ça diminue un peu mais globalement ouais ils parlent anglais

M : hmm et ils parlent des dialectes aussi ?

E : oui ça ça dépend de leur ville d'origine

M : d'accord et quelles sont les langues que toi-même tu parles ?

E : alors couramment je considère que je parle le français l'anglais et le chinois mandarin / sinon j'ai des notions plus ou moins grandes en allemand et en japonais et je sais juste dire deux trois mots en hollandais en cantonnais et voilà

M : d'accord / et quelles langues tu utilises en classe de FLE avec tes apprenants chinois et pourquoi ?

E : alors en classe de FLE en général je parle français aux niveaux au-dessus du niveau A2 je parle 100% en français volontairement histoire de bien créer une atmosphère francophone histoire de bien forcer l'apprenant à bien réfléchir en français quand il parle à réfléchir en français directement / à créer une atmosphère francophone tout le temps / qu'il se dise tient voilà lui le prof il parle tout le temps français quand je le vois

je vais parler français sinon quand je le vois et que je parle chinois ça va faire bizarre d'un seul coup / enfin je suppose que c'est comme ça que ça marche parce que moi c'est comme ça que ça marchait dans mon sens / quand j'apprenais le chinois / au niveau A1 et en débutant je parle chinois avec eux ou anglais / selon la demande soit des parents si c'est un étudiant plutôt jeune soit des étudiants eux-mêmes / j'ai des étudiants chinois qui me demandent de parler en anglais plutôt que chinois (...)

(...)

M : ok et est-ce que tu penses que le fait que les Chinois ils connaissent en général ils connaissent l'anglais / ou d'autres langues / c'est plutôt une source d'erreurs ou au contraire une ressource au service de l'apprentissage ?

E : la connaissance de l'anglais pour moi elle aide beaucoup surtout au niveau du vocabulaire / surtout au niveau lexical et vocabulaire / pas au niveau grammatical / au niveau grammatical je sais pas si j'ai vu des problèmes qui apparaissaient / (...) / donc de manière globale je trouvais que ça les a aidé en apprenant le français / le problème qui vient souvent quand même c'est le réflexe de lire les r comme à l'anglaise et parfois de lire le a en [ε] / sinon donc ouais c'est plutôt d'un point de vue de la prononciation c'est un obstacle / du point de vue du lexique c'est vraiment un avantage

M : et l'institution dans laquelle tu travailles qu'est-ce qu'elle pense de l'utilisation d'autres langues en classe ?

E : bah elle se plie aux exigences des étudiants / ou des parents des enfants / qui demandent soit au professeur d'utiliser que l'anglais soit d'utiliser justement du chinois / ou alors d'utiliser ni l'anglais ni le chinois et de parler 100% en français

Nom : Zhang Li

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE et directrice

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de FLE

M : alors depuis combien de temps vous enseignez le français ?

E : alors depuis 2011 donc maintenant ça fait six ans

M : d'accord et six ans en Chine ou vous avez enseigné ailleurs avant ?

E : heu bah j'ai enseigné essentiellement en Chine amis avant j'avais fait des stages en France j'avais fait des stages d'observation / j'avais fait un peu de cours pendant mes stages mais c'est essentiellement en chine

M : donc quels sont les types de publics auxquels vous aviez enseigné en France avant le public chinois ?

E : avant c'était un public mixte / heu c'était à l'alliance française de Lyon voilà c'est aussi un public mixte donc des étudiants qui viennent du monde entier pour étudier le français

M : ok ok merci / et quelles langues ou dialectes vous parlez ?

E : pardon j'ai pas bien compris

M : quelles langues ou dialectes vous parlez ?

E : avec les étudiants ?

M : non vous-même vous-même

E : dans la vie quotidienne ?

M : c'est / quelles langues ou dialectes vous savez parler ?

E : ah bah ma langue maternelle c'est le chinois et mon dialecte natal et après bon j'ai appris l'anglais à l'université mais j'ai pratiquement pas eu l'occasion de l'utiliser et après c'est le français / le français en fait quand j'enseigne / j'utilise essentiellement le français pour enseigner

M : d'accord oui c'est une des questions que je vais vous poser après aussi / et vos apprenants chinois ils parlent en général quelles langues ou quels dialectes ?

E : les dialectes ça dépend leur ville natale / (...) le chinois c'est leur langue maternelle / et l'anglais

M : donc vos apprenants chinois ils parlent en général tous l'anglais

E : oui oui ils parlent tous l'anglais parce que le cours d'anglais c'est obligatoire pour heu pour heu l'école primaire le collège le lycée / et même à la crèche on commence le cours d'anglais / et moi-même j'ai rencontré quelques étudiants qui parlent pas anglais parce que ça dépend des régions / dans quelques régions leur langue étrangère c'est le japonais ou le russe mais c'est très rare

M : oui c'est plus vers le nord de la chine c'est ça

E : oui c'est ça / des fois vers le nord de la chine leur deuxième langue c'est le japonais / c'est pas beaucoup hein

M : d'accord / et donc vous en classe de FLE vous utilisez seulement le français ?

E : enfin je dirais à 95% j'utilise le français mais pour les classes de débutant bah ça arrive que j'utilise le chinois quand vraiment ils sont perdus / un mot est compliqué / voilà ça m'arrive d'utiliser le chinois de temps en temps / une phrase un mot / mais je fais le cours essentiellement en français

(...)

M : (...) et est-ce que vous pensez que les apprenants le fait qu'ils parlent anglais ou d'autres langues c'est plutôt quelque chose qui les aide ou qui les gêne ? / c'est plutôt une ressource ou un inconvénient vous pensez ? / de parler anglais pour les Chinois ?

E : c'est en même temps les deux / mais pour moi je pense que quelqu'un qui parle anglais / c'est plutôt / il y a plus d'avantages que d'inconvénients / l'avantage c'est comme il y a des mots transparents / donc heu ça les aide ça les facilite à mémoriser du vocabulaire et des fois on prononce un mot / ils peuvent deviner comme en français il y a beaucoup de mots qui viennent d'anglais aussi / mais je trouve que en grammaire prononciation c'est un élément qui empêche les apprenants chinois à bien prononcer ou à comprendre la logique du français / donc souvent je pense dans un premier temps ça les aide à comprendre il y a aussi la conjugaison les temps présent passé futur mais quand on étudie plus et on fait souvent des erreurs à cause de l'anglais quoi

M : et vous maintenant vous êtes aussi directrice d'une structure qui enseigne le français / heu / quand vous engagez des enseignants quelles langues vous espérez qu'ils parlent ? seulement le français ou vous espérez qu'ils parlent aussi le chinois et l'anglais ?

E : bah d'abord dans les classes on voudrait que les professeurs parlent essentiellement français / mais le chinois et l'anglais c'est pas interdit / tout ça ça dépend des circonstances / ça dépend du public / donc c'est l'anglais aussi c'est pour mieux apprendre mais il y a pas des règles très stricte / un public un peu plus jeune ou un peu plus âgé / ou des personnes qui maîtrisent bien ou pas l'anglais / mais il faudrait que ça soit essentiellement en français / mais l'anglais le chinois / on peut / ça dépend des classes

M : d'accord et vous voulez des enseignants qui sachent parler quelles langues ?

E : ah heu le français bien sûr / après ça a pas trop d'importance mais c'est mieux qu'ils sachent parler au moins anglais ou chinois / au cas où ça bloque

Nom : Shao Jingyu

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de FLE

M : donc la première question c'est depuis combien de temps est-ce que vous enseignez le français ?

E : heu tu dis ça c'est en Chine ou en France ?

M : alors au total et puis ensuite en Chine

E : ok / au total ça fait presque / laisse-moi compter / ça fait presque cinq ans / parce que avant j'ai fait mes études en France / et j'ai travaillé dans des associations et j'ai enseigné le français et le chinois / après mes études je suis retournée en chine / depuis octobre 2015 jusqu'à maintenant j'ai enseigné le français en chine

M : d'accord et à quel type de public vous avez enseigné en France avant d'être en chine

E : avant ce sont / heu laisse-moi réfléchir / avant quand j'ai enseigné en France / c'est plutôt des migrants / ils viennent d'arriver en France ils sont adultes

M : heu quelles langues et dialectes vous savez parler ?

E : chinois d'abord et français

M : et vous connaissez un ou plusieurs dialectes ?

E : je connais le dialecte de ma ville natale

M : et vous savez parlez d'autres langues étrangères ?

E : anglais ça va mais moins bien qu'avant / et c'est tout

M : d'accord et vos apprenants chinois / quelles langues ils parlent ? des dialectes ? mandarin ? des langues étrangères ?

E : ils parlent mandarin plutôt / il y a des étudiants qui peuvent parler japonais ou allemand mais c'est rare

M : et à part ces trois langues là est-ce qu'ils savent parler d'autres langues ?

E : quand ils me parlent à moi ils parlent mandarin

M : non mais je veux dire quelles langues ils savent parler ?

E : quelles langues ils savent parler ? ils savent parler le mandarin c'est tout

M : et l'anglais ? les dialectes ?

E : comme ils ne viennent pas de ma province ils ne savent pas parler le dialecte

M : et l'anglais ? est-ce qu'en général ils parlent anglais ?

E : non ils ne me parlent pas en anglais / par exemple s'ils travaillent avec le professeur natif peut-être qu'ils communiquent en anglais : quand ils ne peuvent pas s'exprimer en français

M : donc ils savent tous parler anglais ?

E : non très rare certains ne parlent pas anglais / mais beaucoup

M : et quelles langues vous parlez en classe ?

E : en classe je parle seulement français

M : d'accord et pourquoi ?

E : parce que comme on enseigne le français il faut utiliser au maximum le français

(...)

M : (...) est-ce que vous pensez que le fait qu'ils connaissent d'autres langues c'est quelque chose qui va les aider à apprendre le français ou au contraire ça leur fait faire des erreurs ?

E : laisse-moi réfléchir / ça dépend par exemple s'il connaît seulement l'anglais des fois il compare le français et l'anglais / du coup il pense que le français est compliqué / pourquoi le français est comme ça / pourquoi c'est pas comme l'anglais / mais s'il connaît l'autre langue / par exemple l'allemand ou l'espagnol / ça leur aide à comprendre que chaque langue a sa complexité / peut-être ça les aide à réfléchir pour mieux accepter le français / oui s'ils connaissent seulement l'anglais / des fois ils pensent ah pourquoi le français est compliqué comme ça / c'est un peu embêtant / pourquoi le français la prononciation est totalement différente de l'anglais / d'ailleurs on peut connaître le mot / quand on écrit le mot on peut savoir qu'est-ce que ça veut dire / mais quand on prononce c'est totalement différent / après j'ai oublié mon anglais des choses comme ça / ça arrive

M : je vois / et l'école dans laquelle vous travaillez / qu'est-ce qu'elle pense de l'utilisation d'autres langues en classe ? est-ce que votre école elle vous demande de parler telle langue ou de ne pas parler telle langue ?

E : notre école elle nous demande de parler maximum français dans ses cours / elle nous demande de parler français pour expliquer et pour enseigner le français

Nom : Eva

Nationalité : tchèque

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : Alliance Française

M : alors depuis combien de temps enseignes-tu le français et combien de temps en chine ?

E : bon j'enseigne le français depuis trois ans très exactement / deux ans et huit mois / dont deux ans en Chine

M : à quel public avant tu as déjà enseigné ?

E : j'avais enseigné en équateur au public des collégiens hispanophones et aux adultes hispanophones / et du coup en chine tous les publics mélangés

M : tu sais parler quelles langues ?

E : donc le tchèque qui est ma langue maternelle / le français très bien comme j'ai habité en France longtemps / j'ai fait mon master en France aussi / sinon l'anglais et l'espagnol / le chinois un peu aussi / mais faut que je m'y mette

M : en général tes apprenants tu as remarqué qu'ils parlent quelles langues ?

E : bah généralement en cours quand ils communiquent entre eux ils parlent en chinois bien sûr / quand ils parlent au prof ils essayent en chinois / quand ils voient que tu comprends rien ils passent directement par l'anglais / et quand c'est généralement c'est à 99% généralement parce que j'ai eu une seule apprenant qui parlait espagnol donc 100% anglais presque

M : donc heu presque tous les apprenants que tu as ils parlent aussi en anglais / est-ce que tu as remarqué qu'ils parlaient d'autres langues parfois ?

E : bah si je compte pas leurs dialectes natals chinois / non

M : et donc en classe tu utilises plus quelles langues ?

E : alors c'est mieux d'utiliser le français le plus possible / heu donc j'essaie après si si ils me parlent en anglais / moi je fais comme si je comprends pas / après si vraiment ça bloque ok pour un peu d'anglais / donc voilà / surtout le français au maximum un peu d'anglais / le chinois moi je comprends pas assez pour que ça soit utile donc

M : est-ce que leur connaissance de l'anglais ou d'autres langues est plus une aide dans leur apprentissage du français ou au contraire une source d'erreurs ?

E : bah j'ai remarqué que bizarrement il y a deux groupes d'étudiants / soit un groupe où le français et l'anglais sont deux langues étrangères complètement différentes donc ils voient pas les ressemblances / comme tu te souviens très bien olivia / *what does it mean* cinéma ? / heu donc voilà soit j'ai remarqué que ce sont des étudiants venant de très bonnes écoles ou qui ont déjà vécu en France / ils rapprochent avec l'anglais / et ce qui peut paraître étrange / j'avais une étudiante prof d'anglais / qui faisait pas de liens entre le français et l'anglais pour elle c'était deux langues différentes / et j'ai remarqué que en général les Chinois qui ont plus de trente ans / ils font pas le pont entre l'anglais le français et d'autres langues qu'ils connaissent / mais les jeunes oui ils le font / du coup c'est une super ressource surtout pour la compréhension / la compréhension écrite / mais c'est quand même une super source d'erreurs / souvent pour tout ce qui est production / tout ce qui est prononciation / et également pour l'écriture des mots / très

souvent ils les écrivent à l'anglaise / donc je pense que si t'as un français qui parle zéro anglais quand il va lire leur récit / il comprendra pas 100% parce qu'ils mélangent beaucoup de mots en anglais

M : merci beaucoup pour cette réponse bien complète oui je me souviens bien d'Olivia / et du coup l'AF où tu travailles / où tu es responsable des cours / qu'est-ce qu'elle pense de l'utilisation d'autres langues ?

E : on pousse plutôt les profs à éviter l'anglais et le chinois à 100% et je me suis rendue compte par exemple que avec les enfants qui parlent pas encore anglais où on fait tout en français avec les explications / que ça passait mieux / ils parlent plus des classes des enfants qui parlent anglais

M : d'accord / et quand vous recrutez des enseignants / vous avez des demandes par rapport aux langues qu'ils doivent parler ?

E : un bon niveau en français et une formation en FLE / c'est ça qui est important / sinon pas de langues spéciales à savoir / mais bon hein / c'est difficile d'enseigner une langue étrangère si on a pas appris une langue étrangère / de toute façon j'ai jamais vu un prof de FLE qui aurait su parler que le français

Nom : Thibault

Nationalité : français

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : Alliance Française

M : alors depuis combien de temps tu enseignes le français et combien de temps en chine ? et quels sont les précédents publics auxquels tu as enseigné ?

E : alors j'enseigne le français depuis quatre ans et demi dont deux ans et demi en chine / heu j'enseigne principalement à des adultes / mais il m'arrive aussi d'enseigner à des adolescents à partir de douze ans

M : et quels sont les langues ou les dialectes que tu parles ?

E : ma langue maternelle est le français donc je parle français / je parle aussi anglais / je pense avoir un niveau B2 / et j'ai quelques notions d'arabe et de chinois

M : et quelles sont les langues et les dialectes que tes apprenants parlent en général ?

E : mes étudiants actuels parlent tous chinois / le mandarin / et la majorité parlent également anglais

M : d'accord / et les dialectes ?

E : moi je parle pas vraiment chinois / donc les dialectes encore moins / mais la plupart sont Nanjing donc ils parlent / je pense / son dialecte

M : et heu quelles sont les langues que tu utilises en classe avec tes apprenants ?

E : en classe j'utilise bien sûr le français / pour enseigner / mais il m'arrive parfois / c'est relativement rare / pour des apprenants en début d'apprentissage d'utiliser le chinois et l'anglais / pour déverrouiller des situations et lever des peurs / parce qu'ils ont peur quand ils ne comprennent pas tout / donc ça permet de les rassurer un petit peu mais j'évite voilà

(...)

M : (...) et qu'est-ce que tu penses de / est-ce que tu penses que la connaissance de l'anglais ou d'autres langues / peut être source d'erreurs / ou au contraire peut être une ressource une ressource pour l'enseignement et l'apprentissage

E : bien sûr la connaissance de l'anglais facilite l'apprentissage du français pour deux raisons / d'une part je le constate systématiquement les étudiants qui ne connaissent pas l'anglais sont toujours en retard par rapport à ceux qui le connaissent / et ça peut s'expliquer facilement / le chinois est tellement éloigné du français que quelqu'un qui connaît l'anglais est forcément avantagé parce qu'il peut faire des correspondances / la deuxième raison c'est je pense que quelqu'un qui a déjà appris une langue étrangère / en l'occurrence l'anglais / développe des méthodes d'apprentissages / qu'il peut utiliser aussi dans l'apprentissage du français / c'est les raisons pour lesquelles je pense que la connaissance préalable de l'anglais favorise l'apprentissage du français

M : heu et qu'est-ce que pense l'institution dans laquelle tu travailles / donc l'alliance française / de l'utilisation d'autres langues en classe ?

E : notre responsable est tout à fait ouvert à l'utilisation d'autres langues en classe / en priorité bien sûr il faut utiliser le chinois / et si on ne sait pas parler chinois il est même d'accord pour qu'on utilise l'anglais pour des débutants quand ça permet de débloquer une situation qui prendrait plusieurs minutes à débloquer en français / ça reste le français en priorité

Nom : Yannis

Nationalité : français

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : alliance française

M : d'accord alors première question depuis combien de temps est-ce que tu enseignes le français et combien de temps en chine ?

E : ok donc pendant mon master 2 FLE / recherche linguistique / j'ai fait un stage de 6 mois dans un institut de français où je m'occupais surtout des des cours intensifs pour japonais niveau A1 A2 / je faisais aussi des cours d'intro au français pour un public avec surtout des Indiens / et puis des cours de discussion débat pour une classe multilingue C1 / aussi j'étais dans une asso à Orléans / asselqo si tu connais / et on faisait les primo arrivants / mais heu j'ai pas fait d'alphabétisation / et donc là je suis arrivé il y a pas longtemps en chine / ça fait / un mois un mois et demi ouais

M : d'accord merci / et tu parles quelles langues ?

E : alors / je suis B1 japonisant avec un an d'étude à Kyushu et B2 C1 en anglais / et puis je suis spécialisé dans la sémantique donc ça m'aide à comprendre l'espagnol / je ne parle pas chinois mais j'ai un peu étudié les bases de la grammaire

M : d'accord / et tes apprenants ils parlent quelles langues ?

E : mes apprenants en Chine / maintenant ?

M : oui

E : ok alors sur heu // 25 / ouais c'est ça / tous parlent bien anglais sauf deux qui parlent plus espagnol / il a habité en Espagne / et une qui parle allemand

M : d'accord et ils parlent des dialectes t'as remarqué ?

E : ça je sais pas trop / mais j'ai remarqué que les sudistes ont du mal à prononcer les v / ils les prononcent [w]

M : d'accord / c'est pas grave / et tu utilises quelles langues en classe ?

E : alors l'anglais je l'utilise comme passerelle pour la grammaire / les apprenants l'utilisent aussi pour demander du vocabulaire / au début je donnais les consignes dans les deux langues / après avec un meilleur niveau moins / mais il y a des fois des impasses ou des incompréhensions / l'anglais peut faire avancer le truc / et puis l'anglais c'est bien pour les échanges un peu plus triviaux aussi / pour mettre une bonne ambiance / créer de la convivialité quoi / surtout en dehors de la classe pour qu'ils ne nous voient pas juste comme le professeur étranger avec qui j'ose pas parler

M : ok je vois merci / et est-ce que tu penses que le fait qu'ils parlent d'autres langues ça les aide dans leur apprentissage ou au contraire c'est plutôt une source d'erreurs ?

E : alors s'ils connaissent une autre langue européenne c'est une aide / déjà pour le système d'accord en temps genre nombre / mais par contre c'est plutôt un problème pour la prononciation / surtout pour l'anglais et l'espagnol / et puis il y a le phénomène des calques / il faut faire attention quand on demande une traduction en anglais avec des phrases avec par en pour de / parce qu'ils se raccrochent toujours à l'anglais pour la construction syntaxique

(...)

M : (...) et l'alliance où tu travailles / qu'est-ce qu'il pense de de l'utilisation d'autres langues en classe ?

E : bah c'est vrai que c'est mieux de pas utiliser d'autres langues / que le français / mais bon les élèves c'est des clients donc forcément ça influence aussi / faut les écouter / voir ce qu'ils veulent un peu

Nom : Sandra

Nationalité : française

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : université

M : alors la première question / depuis combien de temps est-ce que vous enseignez le français en chine ?

E : alors ça va faire ma quatrième année / pas tout à fait encore / et donc trois ans en Chine / j'ai eu des lycéens et des étudiants chinois en particulier / sinon avant d'arriver en chine / j'ai fait un an pour mon master dans une AF où j'avais des élèves d'un peu partout

M : d'accord et quelles langues vous-même vous parlez ?

E : alors l'anglais et le chinois / bien sûr ce n'est pas super couramment / et le français

M : alors quelles sont les langues et les dialectes que vos apprenants parlent généralement ?

E : les étudiants ils connaissent leur dialecte donc de là où ils viennent / donc si ils viennent du Jiangxi ils parlent le dialecte du Jiangxi / voilà donc il faut savoir que dans une classe il y a des étudiants de toute la chine / ça va de Hainan au Jiangxi / qu'est-ce qu'il y a aussi / Xi'an / donc il y a plusieurs dialectes / et ils parlent tous le mandarin /

donc bien sûr suivant les provinces ils ont plus de mal à apprendre le français ils ont plus de mal au niveau phonétique / souvent c'est le Jiangxi il y a beaucoup de problème de phonétique / donc on essaye de réparer cela / petit à petit avec différentes méthodes la méthode verbo-tonale aussi / ils parlent aussi donc l'anglais / ils parlent pas couramment / parce que ce ne sont pas des spécialités anglais ce sont des spécialités français / voilà donc heu l'anglais c'est chez certains élèves influence beaucoup leur la prononciation du français / l'anglais peut être aussi une aide / ça peut être aussi un avantage / ce sont des corrections qui vont se faire petit à petit / parfois dans une classe de trente élèves il y a trois ou quatre élèves donc qui ont vraiment un problème de phonétique / et donc heu dans ce n'est pas forcément facile de prendre beaucoup de temps pour les aider / ce sont des corrections qui vont se faire petit à petit

M : d'accord et quelles sont les langues que vous vous utilisez avec les apprenants ?

E : alors j'utilise que le chinois et j'utilise pas l'anglais / juste un peu à l'écrit mais / vraiment pas beaucoup / j'utilise juste le chinois avec les premières années / et les deuxièmes et les troisièmes années si il y a des élèves qui vraiment sont perdus / mais pour les troisième et quatrième années j'essaie de tout faire en français / parce que l'université ne veut pas qu'on parle une autre langue / ils veulent qu'on parle seulement français / mais le problème c'est qu'on doit mettre des bonnes notes / même si un élève est mauvais / si un élève est très mauvais / il doit passer à l'étape supérieure / donc il y a des élèves en quatrième année qui sont encore perdus / donc on est obligé d'utiliser le chinois ou de demander aux autres élèves de traduire / mais ce sont souvent aussi des élèves qui ne travaillent pas beaucoup qui ne sont pas motivés

(...)

M : d'accord / alors vous avez déjà un peu répondu tout à l'heure / mais est-ce que vous pensez que la connaissance de l'anglais ou d'autres langues qu'ils ont ça peut être source d'erreurs ou au contraire c'est une ressource dans l'apprentissage

E : alors surtout l'anglais c'est un inconvénient et un avantage / l'inconvénient c'est ils ont des accents anglais / ils parlent français avec un accent anglais pour certains certaines / heu / après aussi ils écrivent leur petite production / leur petite composition rédaction / ils ont des mots anglais / donc heu / s'il y a des mots qui se ressemblent entre l'anglais et le français ils ont tendance à écrire plutôt l'anglais que le français / et bien sûr j'ai des étudiants qui écrivent qu'avec des mots anglais / ils se trompent beaucoup

M : je vois / et vous trouvez qu'il y a des avantages aussi ?

E : pour la lecture par contre / pour la compréhension / là les mots transparents ça va les aider à comprendre

M : d'accord et qu'est-ce que votre université elle pense de l'utilisation d'autres langues / est-ce que vous avez des consignes par rapport à ça ?

E : ils veulent qu'on parle que français mais bien sûr c'est pas possible pour la première année et d'autres élèves / donc on est obligé d'utiliser le chinois ou si on parle pas chinois / faire autrement

Nom : Xiaokun

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : alliance française

M : alors la première question c'est depuis combien de temps enseignes-tu le français et combien de temps en Chine ?

E : je suis revenue en chine en 2012 / j'ai commencé à enseigner en février 2013 à l'alliance française / donc ça fait quatre ans ouais

M : quatre ans en Chine hein ?

E : ouais quatre ans en Chine

M : quelles sont les langues et les dialectes que tu parles ?

E : le dialecte de ma province c'est *henanhua*

M : et est-ce que tu parles des langues étrangères ?

E : français anglais et un peu espagnol maintenant

M : tes apprenants chinois en général ils parlent quelles langues ?

E : en général ils parlent anglais / ça dépend quand même des personnes

M : et les dialectes c'est assez mélangés ?

E : oui il y a des gens des quatre coins de la Chine

M : ok et tu utilises quelles langues en classe ?

E : j'essaye le plus possible d'utiliser le français / mais des fois je suis un peu obligée d'utiliser le chinois / si ils ne comprennent pas

(...)

M : (...) est-ce que tu penses que le fait qu'ils sachent l'anglais ou d'autres langues en général / c'est une source d'erreurs ou au contraire c'est quelque chose qui peut les aider à apprendre le français

E : bah en fait ça dépend pour les mots transparents c'est plutôt un avantage / parce qu'ils peuvent comprendre très rapidement si ça ressemble un peu à l'anglais tu vois / par contre pour la prononciation ils font moins d'efforts pour parler / ils font plus d'erreurs

M : donc là maintenant tu travailles à l'alliance française / est-ce que tu as des recommandations par rapport à l'utilisation d'autres langues en classe ?

E : heu ben j'utilise très souvent / enfin pas très souvent pour les débutants / avec les débutants j'utilise l'anglais / le chinois très rarement / sauf si les étudiants le revendiquent vraiment / mais pour les niveaux avancés j'utilise parfois l'anglais pour faire le transfert linguistique

M : d'accord / et est-ce que l'alliance française elle te donne des consignes par rapport à ça ou tu es libre ?

E : en fait on n'a pas de contraintes par rapport à ça / mais l'image vraiment de l'alliance française c'est vraiment que les étudiants peuvent se baigner dans la langue et la culture française / donc ça c'est un peu notre pub quoi que tous les profs parlent français ici / donc on est libre de parler anglais et chinois / mais si on n'a vraiment pas d'autres moyens on peut faire appel au chinois ou à l'anglais

Nom : Lili

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de diverses langues dont le français

M : alors donc la première question / donc depuis combien de temps enseignez-vous le français et combien de temps en chine

E : ça fait au moins trois ans je pense / en fait j'ai commencé à enseigner à partir de novembre 2014 / j'ai fini les études en France et je suis revenue en chine c'était au début d'octobre 2014 donc j'ai commencé en novembre un mois après / donc ça fait deux ans et demi

M : d'accord et donc deux ans et demi en Chine

E : oui c'est ça

M : d'accord et quelles sont les langues et les dialectes que vous savez parler ?

E : en fait je ne parle pas de dialecte

M : c'est vrai ? mais vous venez d'où ?

E : non parce que mes parents parlent que mandarin avec moi / c'est pour ça que je ne parle pas dialecte c'est vrai

M : ah d'accord / et est-ce que vous parlez l'anglais ou d'autres langues étrangères ?

E : avant oui / mais maintenant j'ai beaucoup oublié / donc je peux parler un peu

M : et quelles sont les langues ou les dialectes que vos apprenants chinois ils parlent en général ?

E : alors je pense qu'en général ils parlent surtout / au sud surtout les étudiants qui viennent du sud ils parlent cantonnais / ils parlent je pense dialecte du Hunan / et il y en a qui parlent le dialecte de Shanghai / voilà ça vient de partout en chine

M : et par rapport aux langues étrangères quelles langues ils parlent en général ?

E : bah je pense que c'est l'anglais mais il y a certains étudiants qui parlent coréen et certains qui parlent un peu japonais aussi

M : et quelles sont les langues que vous utilisez en général avec vos apprenants ?

E : bah en fait avant c'est toujours chinois / c'est des fois j'utilise un peu l'anglais pour traduire un peu / qu'ils puissent comparer un peu / et en général c'est chinois français / et je pense que chinois c'est ce que je parle le plus en cours / mais dans mon école maintenant je parle plus le français

M : parce votre école vous demande ça

E : oui c'est ça ils demandent à ce qu'on parle plus français mais en général les autres centres linguistiques demandent qu'on parle plus chinois / parce que les étudiants n'arrivent pas à comprendre / mais dans ma nouvelle école ils demandent / il y a des consignes pour ça

(...)

M : d'accord / et est-ce que vous pensez que la connaissance qu'ils ont de l'anglais ou d'autres langues les apprenants ça va plutôt être une source d'erreurs ou au contraire une aide dans leur apprentissage ?

E : je pense que d'après moi c'est plutôt une source d'erreurs parce que ils utilisent la même méthode d'apprentissage mais en fait c'est pas vraiment pareil / parce qu'ils ont commencé à apprendre l'anglais vers onze ans ou douze ans / donc à ce moment-là ils répètent ils vont mémoriser le vocabulaire /ça fait déjà quelques années ils ont déjà habitué / mais pour le français c'est vraiment une nouvelle langue / il ne faut pas seulement mémoriser le vocabulaire / il ne faut pas seulement mémoriser / il faut pratiquer / donc je pense que c'est une source d'erreurs

Nom : Mina

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : Alliance Française

M : donc depuis combien de temps est-ce que vous enseignez le français ?

E : j'enseigne le français depuis six ans et demi

M : d'accord et combien de temps en chine ?

E : bah six ans et demi en fait / en France quand je faisais mes études j'ai fait un stage mais pas vraiment enseigné / un stage dans le cours de FLE

M : d'accord donc vous avez enseigné seulement à des publics chinois

E : comment dire en gros oui / mais souvent dans la classe il y a aussi des étudiants d'autres nationalités / mais c'est une minorité c'est pas une majorité / donc j'ai rencontré des étudiants il y a russe / hispanophone / et aussi coréenne

M : et quelles sont les langues et les dialectes que vous-même vous parlez ?

E : les dialectes chinois ?

M : oui

E : ah d'accord ok / le mandarin et puis le dialecte de ma région Xi'an Shaanxi

M : d'accord et vous parlez des langues étrangères aussi ?

E : bah français et un peu d'anglais

M : d'accord et quelles sont les langues que vos apprenants chinois ils parlent en général ?

E : pardon / j'ai pas très bien compris

M : pardon donc quelles sont les langues étrangères aussi et les dialectes que vos élèves savent parler ?

E : les dialectes dans une langue étrangères ?

M : non en fait tous les dialectes et les langues étrangères que vos étudiants savent parler

E : tu veux dire les étudiants à qui j'enseigne c'est ça ?

M : oui c'est ça

E : attends je réfléchis / il y a le mandarin et puis l'anglais aussi / heu / il y a l'anglais et puis des fois il y a les dialectes de quelque région / mais pas vraiment dialecte parce que les étudiants normalement en fait se parlent comment dire / c'est pas vraiment le

mandarin et pas vraiment le dialecte / en fait toujours les mots c'est en mandarin mais avec une mélodie dans leur dialecte

M : je vois bien d'accord / et quelles langues vous utilisez en classe ?

E : ah d'accord / bah la plupart du temps c'est le français français / j'enseigne le français en français / mais des fois je recours par le chinois avec le public chinois / ou anglais avec les autres nationalités

(...)

M : d'accord et le fait qu'ils connaissent l'anglais ou d'autres langues ça peut être une source d'erreurs ou au contraire c'est quelque chose qui peut les aider à apprendre le français ?

E : ah / en fait il y a deux côtés / d'un côté souvent les gens qui connaissent déjà l'anglais / qui apprennent / comment dire / en fait c'est plus facile de commencer à apprendre le français / mais ceux qui ne connaissent pas l'anglais au début / surtout au début la phonétique ou la mémorisation des mots ils sont très lents / mais au fur et à mesure / quand ils sont à un niveau plus haut / A2 par exemple / je trouve ça ça les aide pas vraiment ça les aide pas vraiment mais des fois ça les bloque aussi / surtout au niveau de la prononciation / ça c'est très différent de l'anglais / mais ils arrivent pas à bien prononcer en français / mais par contre pour la lecture ça les facilite / parce que il y a plein de mots transparents

(...)

M : donc c'est l'alliance française / et alors qu'est-ce qu'elle pense de l'utilisation d'autres langues en classe / est-ce que vous avez des recommandations ?

E : en général / ça dépend des classes ça dépend des profs / l'alliance française oblige pas les profs à utiliser quelles quelles méthodes / mais la plupart du temps les profs utilisent la méthode communicative et la méthode actionnelle et on enseigne le français en français / en général c'est ça / mais il y a aussi certains profs recourent souvent aux langues maternelles

M : d'accord plus langues maternelles que l'anglais

E : ouais en fait l'école d'après moi / il y a quelques années / l'alliance française souligne vraiment sur ce côté-là / le français en français / mais petit à petit l'école commence à adapter aux étudiants parce que il y a des étudiants qui trouvent que c'est difficile d'apprendre le français en français / sans parler chinois / et donc je trouve l'école / il y a cette tendance oui / cette tendance à s'adapter aux étudiants / ok les chinois en chinois

Nom : Lucile

Nationalité : chinoise

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : université

M : alors depuis combien de temps enseignes-tu le français ?

E : ça fait déjà cinq ans

M : et cinq ans en Chine ?

E : oui et en France je donne les cours de chinois à des étrangers

M : d'accord / et quelles sont les langues ou les dialectes que tu sais parler ?

E : ah heu les langues / je sais parler un peu d'anglais le français et le chinois / le dialecte c'est *yangzhouhua*

M : d'accord et tes élèves en général ils savent parler quelles langues et quels dialectes ?

E : le chinois bien sûr le français et l'anglais

M : et par rapport aux dialectes ?

E : ils viennent de beaucoup d'endroits / un dialecte de leur ville natale

M : et en classe avec tes élèves tu utilises quelle langue ?

E : heu la plupart du temps c'est chinois et de temps en temps je parle un peu français / parce que je donne surtout des cours sur la grammaire française / donc c'est bien clair de parler en chinois / d'expliquer la grammaire

M : d'accord donc tu utilises plus le chinois que le français

E : oui mais pas seulement le chinois / je parle souvent aussi le français aux élèves

M : oui oui tu parles aussi le français mais pour expliquer la grammaire / d'accord / donc tu travailles à l'université tu donnes des cours de grammaire ?

E : oui c'est ça / ce sont des cours de grammaire intermédiaire

(...)

M : et est-ce que tu penses que / donc tes élèves ils parlent presque tous l'anglais ?

E : oui ils parlent tous anglais

M : et est-ce que tu penses que le fait qu'ils connaissent l'anglais ou d'autres langues ça peut les aider à apprendre le français ou au contraire ça peut leur faire faire des erreurs ?

E : quelquefois ça peut les aider à apprendre le français parce qu'il y a des mots pareils que le français / mais il y a quand même des difficultés / c'est pas vraiment des difficultés c'est un mélange / il y a quand même des mélanges entre le français et

l'anglais et surtout sur les points grammaticaux / ils demandent souvent pourquoi on utilise comme ça / pourquoi on utilise comme ça parce qu'en anglais on ne dit pas comme ça

M : donc c'est une aide pour le vocabulaire mais en même temps ça crée des difficultés pour la grammaire alors tu penses / et ton université elle te demande d'utiliser certaines langues en classe et pas d'autres ?

E : certaines langues ?

M : est-ce qu'elle te donne des consignes sur quelles langues tu dois utiliser en classe ?

E : ah pas vraiment pas vraiment / si c'est pour les étudiants de la première année on préfère utiliser le chinois / parce que c'est plus simple pour donner les cours / mais à partir de la deuxième année on peut parler le chinois mais en même temps le français voilà

Nom : Julia

Nationalité : française

Poste occupé : professeur de FLE

Type d'établissement : alliance française et université

M : ok alors depuis combien de temps enseignez-vous le français ? combien de temps en chine ?

E : alors / j'enseigne depuis 5 ans et ça fait 1 an et demi que je suis en Chine

M : ok et quels sont les précédents publics auxquels vous avez enseigné ?

E : avant j'enseignais en France surtout à des migrants allophones / j'avais parfois des élèves chinois aussi / c'était assez varié

M : d'accord / quelles langues vous savez parler ?

E : je parle anglais et un peu chinois

M : ok et quels sont les langues et dialectes que vos apprenants chinois parlent généralement ?

E : ils parlent le mandarin

M : d'accord et d'autres langues ? ou des dialectes ?

E : heu oui, le dialecte de Wuhu pour ceux dont la ville natale est Wuhu ou bien d'autres dialectes je pense

M : d'accord et par rapport aux langues étrangères ? est-ce que vous avez remarqué qu'ils parlaient une langue comme l'anglais ou d'autres types de langues ?

E : oui ils parlent tous l'anglais sinon pas spécialement

M : ok et quelles langues utilisez-vous en classe de FLE avec vos apprenants chinois ? pourquoi ?

E : alors j'utilise beaucoup le français / je pense que c'est mieux pour eux / sinon avec les débutants / ou bien quand vraiment ça bloque même avec des plus avancés / là j'utilise un peu le chinois ou l'anglais

(...)

M : est-ce que vous pensez que le fait qu'ils connaissent l'anglais ou bien d'autres langues ça va plutôt les aider dans leur apprentissage ou au contraire être une source d'erreurs ?

E : bah ça dépend / pour le vocabulaire en compréhension écrite ça aide plutôt avec les mots transparents et tout / par contre en compréhension orale non pas spécialement

M : d'accord et votre institution / qu'est-ce qu'elle pense de l'utilisation d'autres langues en classe ?

E : donc moi je travaille à l'université et à l'alliance française / alors à l'AF c'est interdit / parce que c'est pas leur méthode / par contre à l'université ça leur est égal / on fait comme on veut

Nom : Marion

Poste : professeur de FLE

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de diverses langues dont le français

E : depuis combien de temps enseignez-vous le français ?

M : heu / alors j'enseigne le français depuis deux ans et demi / et alors pendant un an demi je donnais quelques cours particuliers / l'année dernière j'ai fait un stage chez l'alliance française / et cette année je donne des cours dans une école privée où voilà il y a beaucoup de langues différentes dont le français

E : ok / et combien de temps en chine ?

M : deux ans et demi en chine / toujours en Chine

E : d'accord / quels sont les précédents publics auxquels vous avez enseigné ?

M : alors heu j'ai enseigné seulement à des étudiants chinois / alors après par contre il y a des enfants / j'ai enseigné à des enfants / des enfants / on va dire que j'ai eu des apprenants de 7 ans jusqu'à 45 ans à peu près

E : ok / et quelles langues ou dialectes parlez-vous ?

M : alors donc je parle français c'est ma langue maternelle / je parle anglais correctement / et chinois ça va / j'ai une licence de chinois donc ça va en chinois / par contre je comprends un peu le *yangzhouhua* le dialecte de la ville où je suis mais voilà je ne le parle pas

E : et quelles sont les langues ou dialectes que vos apprenants chinois parlent généralement ?

M : alors ils parlent presque tous anglais / sauf ceux qui sont plus âgés / donc par exemple la dame de 45 ans elle parlait pas anglais / mas sinon même les enfants à sept ans ils parlent bien anglais aussi / si ils ont les cours de français / les parents leur font prendre des cours d'anglais en plus aussi normalement / donc voilà tout / je dirais que dès qu'ils ont moins de trente ans ils parlent anglais / après ça va un peu en décroissant quand ils ont fini l'université parce qu'ils ont plus l'occasion de pratiquer mais voilà ils ont encore des bases après jusqu'à trente ans au moins / voilà

E : ok et quelles langues utilisez-vous en classe de FLE avec vos apprenants chinois ? pourquoi ?

M : alors en classe j'utilise / avec les débutants j'utilise pas mal le chinois c'est vrai / on me le demande / et aussi l'anglais / mais l'anglais c'est plus pour leur faire faire des ponts entre les langues / leur faire remarquer les mots transparents et cetera / le chinois ça va plus être pour donner les consignes voilà parce que voilà pour donner les consignes comment dire c'est vrai que l'anglais et le français se ressemblent plus que le chinois / mais en même temps c'est plus facile parfois de leur expliquer avec le chinois ils vont plus facilement comprendre plus vite avec le chinois qu'avec l'anglais / donc c'est vrai que je jongle un peu avec le chinois et l'anglais on va dire mais bon / j'utilise quand même plus le français surtout quand ils sont à des niveaux avancés j'utilise presque que le français / sauf des fois où pareil je veux faire des ponts entre les langues donc je reviens un peu à l'anglais / voilà

(...)

E : pensez-vous que la connaissance de l'anglais ou d'autres langues chez les apprenants puisse être source d'erreurs dans l'apprentissage, ou au contraire, est une ressource au service de l'enseignement/apprentissage ? / pourquoi ?

M : alors oui moi je pense que oui l'anglais c'est plutôt c'est plutôt une ressource dans leur apprentissage / après c'est vrai que parfois on peut voir des influences un peu négatives de l'anglais / mais si ils sont conscients de ça je pense que c'est plus facile

pour eux de limiter les influences négatives si ils sont conscients qu'il peut y en avoir en fait / ça les aide au niveau de la compréhension / ça les aide au niveau de la grammaire aussi parce qu'il y a des structures qui sont quand même ressemblantes entre l'anglais et le français donc voilà je pense que ça peut être une source d'erreurs mais c'est pas une fatalité faut que tout le monde en soit conscient justement pour pouvoir lutter contre ces influences négatives

E : ok // heu / que pensez-vous de l'institution dans laquelle vous travaillez de l'utilisation d'autres langues en classe

M : heu bah ils ont pas vraiment de consignes / si en fait j'ai des consignes / avec les enfants on me demande plus de parler beaucoup français / de pas utiliser d'autres langues mais en fait ça dépend des parents aussi / les parents des enfants ils aiment bien que je donne les cours en anglais aux enfants aussi parce que ils ont l'impression qu'ils travaillent le français et l'anglais en même temps / donc là c'est l'institution mais c'est aussi les parents qu'ils vont décider de ça / avec les plus âgés là par contre / avec les adultes / ils me demandent de parler pas mal chinois avec les débutants / d'ailleurs en fait l'école m'a vraiment demandé de / si j'avais pas eu un niveau de chinois correct / ils m'auraient pas acceptée / parce qu'ils ont peur avec les débutants / ils prennent que les profs avec un niveau de chinois correct / parce qu'ils ont peur avec les débutants qu'ils comprennent pas qu'ils soient perdus ça les rassure / ils pensent que ça rassure les apprenants / donc ils m'ont pas parlé de l'anglais pour les plus grands voilà

Nom : Zhu Laoshi

Nationalité : chinoise

Poste occupé : directrice et professeur de japonais

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de diverses langues dont le français

(entretien mené en chinois, traduit par nos soins)

M : donc vous êtes professeur de japonais

E : oui

M : et est-ce que je peux vous demander quelles langues vous savez parler / à part le japonais

E : je peux aussi parler un peu anglais

M : et vos élèves ? ils savent parler quelles langues et quels dialectes ?

E : ils savent tous parler anglais, parce qu'ils ont tous entre 20 et 30 ans, donc ils savent à peu près tous parler anglais

M : ils savent parler d'autres langues ou d'autres dialectes ?

E : il y a quelques personnes qui savent parler d'autres langues / et puis *yangzhouhua* en général

M : et / quand vous recrutez des professeurs / vous voulez qu'ils parlent quelles langues ? / par exemple quand vous recrutez des professeurs de français / vous voulez qu'ils parlent quelles langues ?

E : en général / en règle générale on veut des professeurs qui ont une expérience d'enseignement de cette langue / il faut que ça soit leur spécialité à l'université / s'ils savent parler un peu anglais c'est encore mieux / par exemple pour le français / s'il sait parler anglais c'est encore mieux

M : alors / vous dites ça c'est pour les professeurs chinois / mais pour les professeurs étrangers ?

E : pour les professeurs étrangers / à part le fait qu'ils doivent parler leur langue maternelle d'une manière standard / s'ils savent un peu parler chinois c'est mieux

M : pas de demande par rapport à l'anglais ?

E : pas de demande par rapport à l'anglais

(...)

M : d'accord et pour les élèves qui apprennent le français / vous pensez que savoir parler anglais ou d'autres langues ça peut les aider / ou au contraire ça a une mauvaise influence ?

E : ça il faut demander aux professeurs de français / mais je pense que ce n'est pas comme pour le japonais / l'anglais et le français c'est plus proche je pense / donc peut-être que ça aide

M : et en classe / vous préférez que les enseignants parlent quelles langues en cours de français ?

E : ça dépend des élèves / mais avec les débutants c'est mieux d'utiliser beaucoup le chinois / sinon ils ne comprennent et ils s'ennuient / quand ils parlent mieux français c'est mieux d'utiliser le français

Nom : Gao Laoshi

Poste : professeur d'anglais et directeur

Type d'établissement : établissement privé dispensant des cours de diverses langues dont le français

(entretien mené en chinois, traduit par nos soins)

M : alors d'abord / vous n'avez jamais enseigné le français n'est-ce pas ? vous êtes professeur d'anglais n'est-ce pas ?

E : oui

M : alors ça fait combien de temps que vous êtes professeur d'anglais ?

E : environ / ça fait plus de dix ans maintenant

M : alors vos élèves / ils savent parler quelles langues ?

E : alors en général / donc bien sûr ils savent parler chinois / et ils savent tous déjà un peu d'anglais / en général ils ne connaissent pas trop d'autres langues

M : ah et leurs dialectes ? / ils savent parler quels dialectes en général ?

E : bien sûr chaque élève connaît un dialecte / mais ils savent parler quels dialectes ça dépend d'où ils viennent / ils savent parler le dialecte de la ville d'où ils viennent

M : ah et vous vous savez parler quelles langues ?

E : moi ? je sais parler mandarin / et puis ma spécialité l'anglais / et puis je viens de Yangzhou donc le *yangzhouhua* bien sûr

M : vous pensez que quand les professeurs font cours / ils doivent parler quelles langues ?

E : je pense / pour l'anglais par exemple / je pense qu'il faut donner un environnement anglais / donc c'est mieux d'utiliser seulement l'anglais pour enseigner l'anglais / ensuite s'il y a des mots trop difficiles / que personne ne comprend / alors là on peut utiliser un peu le chinois

M : d'accord / et votre école donne aussi des cours de français n'est-ce pas / dans ce cas vous leur demander d'utiliser quelles langues en classe ? / il faut utiliser seulement le français / ou bien utiliser aussi le chinois ? / ou l'anglais ?

E : je / par rapport à l'enseignement du français / je demande aux profs d'utiliser le chinois pour les élèves qui viennent de commencer à apprendre le français / mais pour ceux qui ne parlent déjà pas mal / alors c'est mieux d'utiliser seulement le français

M : d'accord et donc pour les professeurs étrangers / vous demander à ce qu'ils parlent aussi le chinois ?

E : pour les professeurs étrangers / ils ne sont pas obligés de savoir parler chinois / ils peuvent fournir un environnement français / même les débutants parlent un peu anglais / l'important c'est qu'ils donnent aux apprenants le sentiment d'étudier déjà à l'étranger

M : d'accord / donc les professeurs de français que vous embauchez / quelles langues doivent-ils parler ?

E : alors j'ai plusieurs demandes en ce qui concerne les professeurs français / il faut que leur spécialité soit l'enseignement du français langue étrangère / point numéro deux / le mieux c'est qu'ils aient un master / point numéro trois / le chinois / ils peuvent savoir le parler ou non / ce n'est pas le plus important / l'important c'est qu'il donne envie aux élèves d'apprendre le français / comme ça les élèves sont motivés pour apprendre

M : d'accord / et l'anglais est-ce que vous avez des demandes ?

E : l'anglais / s'ils savent bien parler c'est mieux / ou au moins quelques bases c'est mieux

M : d'accord / et dernière question / vous pensez que quand les élèves apprennent le français / s'ils savent déjà parler anglais ou d'autres langues / ça va plutôt les aider ou les gêner ?

E : heu / je pense que le français ça fait partie des langues latines / donc s'il sait parler une langue qui est aussi une langue latine / alors ça peut l'aider à apprendre le français / si ce n'est pas une langue latine / alors peut-être que ça va faire des / mélanges

Annexe 7 : Tableau récapitulatif des nationalités, postes et types d'établissement des enseignants et responsables interrogés

Nom (modifié)	Nationalité	Poste occupé	Type d'établissement
Amélie	Chinoise	Professeur de FLE	Alliance française et université
Anna	Franco-chinoise	Professeur de FLE	Ecole privée
Arthur	Français	Professeur de FLE	Ecole privée
Zhang Li (responsable de Shao Jingyu)	Chinoise	Professeur de FLE et directrice	Ecole privée
Shao Jingyu (travaillant sous la supervision de Zhang Li)	Chinoise	Professeur de FLE	
Eva (responsable de Thibault et Yannis)	Tchèque	Professeur de FLE et responsable des cours	Alliance Française
Thibault (travaillant sous la supervision d'Eva)	Français	Professeur de FLE	
Yannis (travaillant sous la supervision d'Eva)	Français	Professeur de FLE	
Sandra	Française	Professeur de FLE	Université
Xiaokun	Chinoise	Professeur de FLE	Alliance Française
Eva	Tchèque	Professeur de FLE	Alliance Française
Lili	Chinoise	Professeur de FLE	Ecole privée

Mina	Chinoise	Professeur de FLE	Alliance Française
Lucile	Chinoise	Professeur de FLE	Université
Julia	Française	Professeur de FLE	Alliance française et université
Zhu Laoshi (responsable de Marion)	Chinoise	Professeur de japonais et directrice	Ecole privée
Marion (travaille sous la supervision de Zhu Laoshi)	Française	Professeur de FLE	
Gao Laoshi	Chinois	Professeur d'anglais et directeur	Ecole privée

Annexe 8 : Tableau synthétique des informations obtenues à travers les entretiens

Nom (modifié)	Langues parlées	Langues remarquées chez les apprenants du français	Langues utilisées en classe	Langues recommandées en classe par l'institution	Vision de l'influence du plurilinguisme (en particulier l'anglais) des apprenants sur leur apprentissage
Amélie	Mandarin, français, anglais	Anglais, mandarin et dialecte	Alliance française : tout en français Université : français et mandarin	Pas de recommandations Pas de recommandations	Connaissance de l'anglais les aide (compréhension écrite) ; impossible d'apprendre le français si on ne connaît pas l'anglais
Anna	Français, anglais, mandarin, espagnol, Un peu cantonnais et japonais	Mandarin, cantonnais et anglais	Débutants : français, mandarin 60% et un peu anglais Intermédiaire : Mandarin 35/40% et un peu anglais	Ne pas trop parler anglais, parler mandarin	Plutôt source d'erreurs, ne séparent pas les deux langues, erreurs de prononciation et de grammaire sous l'influence de l'anglais ; une partie infime arrivent à séparer les deux langues
Arthur	Français, anglais, mandarin, un peu d'allemand et de japonais	Mandarin, anglais, dialecte	Débutants : mandarin ou anglais suivant la demande A partir de A2 : 100% français	Se plier aux demandes des élèves, en utilisant soit le mandarin soit l'anglais soit 100% français	Aide au niveau du vocabulaire ; Source d'erreurs au niveau de la grammaire et de la prononciation

Zhang Li (responsable de Shao Jingyu)	Mandarin, anglais, français	Mandarin, anglais (très rare qu'ils ne parlent pas), japonais ou russe (très rare)	Français (95%), mandarin (rare)	Ecole met l'accent sur le 100% français, mais doit s'adapter à la demande des étudiants réclamant plus de mandarin ; mandarin/anglais ne sont pas interdits	Plus d'avantages que d'inconvénients ; Avantages : mots transparents (mémorisation + compréhension), grammairie ; Inconvénients : grammairie, prononciation
Shao Jingyu (travaillant sous la responsabilité de Zhang Li)	Français, mandarin, anglais, un peu dialecte	Mandarin, dialecte, anglais (pas tous)	Français 100%		Avantage : mots transparents ; Inconvénients : grammairie, S'ils parlent plusieurs langues étrangères, ils peuvent mieux comprendre que chaque langue a ses complexités
Eva (responsable de Thibault et Yannis)	Tchèque, français, anglais, espagnol, un peu mandarin	Mandarin, anglais (99%), une apprenante parlant espagnol, dialecte	Français, un peu d'anglais si nécessaire (à la demande des apprenants)		Source d'erreurs, car les apprenants veulent appliquer la méthode d'apprentissage à laquelle ils ont été habitués lors de leur apprentissage de l'anglais (surtout mémorisation de mots) mais il faut pratiquer le français
Thibault (travaillant sous la supervision	Français, anglais, un peu arabe et mandarin	Mandarin et anglais (majorité), dialecte	Français et rarement pour les débutants un	Recours à d'autres langues (en priorité le	Pas de correspondance avec le mandarin ;

d'Eva)			peu d'anglais	mandarin puis l'anglais) autorisé pour débloquent des situations Il vaut mieux éviter l'anglais et le mandarin à 100% , mais il faut aussi écouter ce que les élèves veulent (clients)	Anglais facilité l'apprentissage : retard des non-anglophones, possibilité de faire des correspondances ; avoir appris une 2 ^{ème} langue étrangère développe des méthodes d'apprentissage
Yannis (travaillant sous la supervision d'Eva)	Français, japonais, anglais, un peu espagnol	Mandarin, anglais (23/25), allemand et espagnol (2/25), dialecte ne sait pas trop	Anglais (passerelle pour la grammaire), anglais/français en début d'apprentissage, anglais pour la convivialité		Ressource : structures ressemblantes en grammaire ; limitation des transferts négatifs si on augmente leur conscience de ces influences
Sandra	Français, anglais et mandarin	Mandarin, anglais et dialecte	1 ^{ère} année : mandarin 2 ^{ème} , 3 ^{ème} , 4 ^{ème} années : mandarin s'ils sont perdus ; utilisation de l'anglais très rare, et seulement à l'écrit	Demande de parler seulement français, mais « désobéissance », car considéré comme impossible	Inconvénient : parlent avec un accent anglais, mots anglais dans les productions écrites (s'il y a deux mots transparents, choisissent la version anglaise)
Xiaokun	Français, anglais, mandarin, dialecte	Mandarin, anglais (en général), dialecte	Français, un peu de mandarin en cas de nécessité	Pas de contrainte, mais préférable de parler seulement en français, utilisation de l'anglais et du mandarin si nécessaire	Avantage pour les mots transparents ; inconvénient pour la prononciation

Lili	Mandarin, français, un peu anglais	Mandarin, dialecte (cantonais...), anglais, coréen et japonais (certains)	Mandarin et un peu d'anglais (pour qu'ils comprennent)	Utilisation du mandarin	Inconvénient : baisse de motivation en comparant la difficulté du français et celle de l'anglais (français plus difficile) ; S'il y a connaissance de plus de langues, peut aider à comprendre que chaque langue a ses difficultés ; Inconvénient : apprentissage du français fait oublier l'anglais
Mina	Français, mandarin, dialecte, un peu d'anglais	Mandarin, anglais, dialecte (influençant le mandarin)	Français la plupart du temps et un peu de mandarin		Aide au début de l'apprentissage et pour la lecture (mot transparent) ; crée des blocages pour la prononciation à partir de A2
Lucile	Un peu anglais, mandarin, français, dialecte	Mandarin, français et anglais (presque tous), dialecte	La plupart du temps mandarin (plus que le français)	Utilisation du mandarin pour les 1 ^{ères} années, à partir de la deuxième année, possibilité d'utiliser aussi le français	Avantages : vocabulaire en compréhension écrite mais pas en compréhension orale
Julia	Français, anglais et un peu mandarin	Mandarin, dialecte, anglais (tous)	Français au maximum, recours (un peu) au mandarin et à l'anglais si ça bloque	Alliance française : interdit d'utiliser d'autres langues que le français	Connaître une autre langue européenne est une aide ; Anglais utilisé comme

				Université : pas de consignes	passerelle pour la grammaire, mais faire attention aux calques abusifs ; Anglais et espagnol : problème pour la prononciation
Zhu Laoshi (responsable de Marion)	Mandarin, japonais, dialecte			Surtout mandarin pour les débutants, français pour les plus avancés	N'a pas une opinion tranchée ; l'anglais peut sûrement aider à l'apprentissage du français
Marion (travaille sous la supervision de Zhu Laoshi)	Français, anglais, mandarin, compréhension du dialecte local	Anglais (sauf les plus âgés)	Débutants : mandarin (consignes), anglais (faire des ponts entre les langues) et français Plus avancés : principalement français, un peu anglais (ponts entre les langues)	�cole demande français avec les enfants, mandarin avec les adultes débutants	Certains ne voient pas les ressemblances entre les langues (les jeunes oui, mais les plus de trente ans ne font pas de ponts) ; Avantages : compréhension écrite ; mais source d'erreurs pour production et prononciation
Gao Laoshi	Mandarin, anglais, dialecte			Mandarin pour les débutants, puis seulement français (prof mandarin) ; Au moins un peu d'anglais pour les débutants (prof français)	Si l'apprenant parle une langue latine, ça peut l'aider à apprendre le français ; si ce n'est pas une langue latine, a sera plutôt un inconvénient.

Annexe 9 : Questionnaire en vue d'établir une biographie langagière

Quelles langues/dialectes je parle avec mes amis et ma famille ? Quelles langues/dialectes ai-je appris à l'école ou dans d'autres contextes ?

Merci d'indiquer toutes les langues que vous avez déjà eu l'occasion d'apprendre, même pendant une courte période.

Langues/ dialectes	Dans quelles circonstances ai-je appris cette langue ? À l'école ? Combien de temps ? Est-ce que j'ai passé des tests dans cette langue ?	J'utilise cette langue pour : Écouter ? Parler ? Lire ? Écrire ?	J'ai quel niveau dans cette langue ? (Langue maternelle ou bien A1-> C2) Voir les descripteurs de niveaux ci-dessous pour évaluer votre niveau dans chaque langue.
<i>Exemple : Yangzhounais (dialecte local)</i>	<i>Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Yangzhounais (famille et amis)</i>	<i>Écouter et parler</i>	<i>Langue maternelle</i>

C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

(CECR, 2001 : 25)

Annexe 10 : Biographies langagières remplies par les apprenants

(traduites en français par nos soins)

Isabelle fille de 20 ans

Langues/ dialectes	Dans quelles circonstances ai-je appris cette langue ? À l'école ? Combien de temps ? Est-ce que j'ai passé des tests dans cette langue ?	J'utilise cette langue pour : Écouter ? Parler ? Lire ? Écrire ?	J'ai quel niveau dans cette langue ? (Langue maternelle ou bien A1-> C2) Voir les descripteurs de niveaux ci-dessous pour évaluer votre niveau dans chaque langue.
Pujianghua	Avec les gens de ma ville natale, avec mes proches, 20 ans, pas de test	Écouter, parler	Langue maternelle
Anglais	En cours, depuis que j'ai 8 ans (12 ans), TEM-4	Lire, écouter, parler, écrire	A2
Français	En cours, à l'université, 2 ans, pas de test	Lire, écouter, parler, écrire	A2
Mandarin	Lorsque je parle avec les Chinois, depuis que j'ai 8 ans (14 ans), pas de test	Lire, écouter, parler, écrire	Langue maternelle

Lucie – fille de 19 ans

Anweihua	Je parle cette langue depuis que je suis petit.	Écouter, parler	langue maternelle
Anglais	J'apprends depuis que je suis petit	Lire, écrire, grammaire	B2
Français	J'apprends sans discontinuer depuis cinq mois (A1 + A2)	Écouter, parler	A2
Mandarin	J'apprends depuis que je suis petit	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle

Jeanne – fille de 23 ans

Mandarin	J'ai commencé à apprendre cette langue quand j'ai 3 ans à l'école. Je la parle avec tout le monde sauf les étrangers et les gens de Yangzhou.	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Yangzhouhua	Je parle avec tous les gens de Yangzhou, sauf si je ne les connais pas bien.	Écouter, parler	Langue maternelle

Anglais	J'apprends cette langue depuis que j'ai 6 ans. Je la parle avec les étrangers ou mon professeur d'anglais.	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	J'apprends depuis 5 mois (trois fois par semaine)	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Thomas – garçon de 19 ans

Mandarin	Langue maternelle	Ecouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Yangzhouhua	Langue maternelle (avec mes parents, grands-parents et mes amis)	Ecouter, parler	Langue maternelle
Français	5 mois au centre de formation en langues, veut passer le TEF B1 dans 4 mois	Ecouter, parler, lire, écrire	A2
Anglais	14 ans (à l'école et l'université)	Ecouter, parler, lire, écrire	B1

Angelina – A2

Yangzhouhua	Depuis que j'habite à Yangzhou	Écouter, parler	Langue maternelle
-------------	--------------------------------	-----------------	-------------------

Mandarin	J'ai appris à l'école, pas de test	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Depuis que je suis à l'école (au total 17 ans) + je parle avec mon mari et les amis étrangers	Écouter, parler, lire, écrire	C1
Français	J'ai appris un tout petit peu avec mon mari (4 ans) + à l'école (5 mois)	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Charlotte – fille de 20 ans

Anglais	15 ans, TEM-4	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	J'ai rencontré des amis français et je trouve que c'est une très jolie langue. J'apprends depuis 5 mois avec mon professeur français.	Écouter, parler	A2
Yangzhouhua	C'est ma langue maternelle, je la parle depuis que je suis née avec mes proches.	Écouter, parler	LM
Mandarin	Je commence à l'utiliser en rentrant à l'école maternelle, et je l'utilise avec	Écouter, parler, lire, écrire	LM

	tous les Chinois et pour faire mes études depuis.		
Japonais	J'ai appris un peu par moi-même.	Écouter, parler	A1

Clémence – fille de 21 ans

Wenzhouhua	J'ai appris avec mes grands-parents paternels quand ils s'occupaient de moi.	Écouter, parler	LM
Yangzhouhua	J'ai appris avec mes camarades et avec ma famille maternelle quand je viens à l'école à Yangzhou (il y a 14 ans)	Écouter, parler	C2
Mandarin	Langue de la Chine (18 ans)	Écouter, parler, lire, écrire	C2
Anglais	Obligatoire à l'école, j'ai étudié pendant 15 ans	Écouter, parler, lire, écrire	B1
Français	Je veux aller étudier en France. Donc je veux obtenir le TCF ou le TEF B1, donc j'étudie depuis 5 mois 7h30 par semaine.	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Italien	J'ai lu toute seule un livre pour apprendre l'italien, pour aller en Italie	Écouter, parler, lire,	A1
---------	---	------------------------	----

Antoine – A2

Gaoyouhua	Avec ma famille		Langue maternelle
Mandarin	Avec les Chinois et à l'école		Langue maternelle
Anglais	A l'école depuis que je suis petit, TEM-4		B2
Français	En classe de français depuis quelques mois (j'ai acheté 220h que je n'ai pas finies), TEF A2 en classe		A2

Julie – fille de 30 ans

Yangzhouhua	Depuis ma naissance	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Depuis ma naissance	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle

Anglais	16 ans à l'école, dans mon travail avec mes clients étrangers	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	Avec mes clients français, cours de français 7h par semaine	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Allemand	Avec mes clients allemands, appris par moi-même	Écouter, parler	A1
Espagnol	J'ai suivi quelques cours à l'université, j'ai un peu oublié	Écouter, parler	A1

Benjamin – garçon de 31 ans

Yangzhouhua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Yangzhouais (famille et amis)	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	À l'école pendant toute ma vie (mais j'ai toujours un accent de yangzhouhua un peu). Je l'utilise avec les gens qui ne sont pas de Yangzhou ou les inconnus.	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle C1
Anglais	Pendant environ 15 ans, mais je ne l'utilise presque jamais depuis que	Lire, écrire	A2

	j'ai fini l'université, TEM-4 il y a 10 ans (plus valable)		
Français	Je veux aller travailler au Canada, donc je veux passer le TEFAQ B2 le plus vite possible (1 an)	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Japonais	J'ai appris par moi- même un peu en regardant des films	Écouter, parler (un peu)	A1

Sophie – fille de 21 ans

Yangzhouhua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Yangzhouais (famille et amis)	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec ceux qui ne sont pas de Yangzhou et à l'école.	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Depuis [que j'ai 8 ans] (13 ans), pas passé de test	Écouter, parler, lire, écrire	B1
Français	1 an + 3 mois, pas passé de test	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Lapin – garçon de 32 ans

Mandarin	Je parle avec ceux qui ne sont pas de Yangzhou, ou ceux que je ne connais pas très bien	Écouter, parler, lire écrire	Langue maternelle
Yangzhouhua	Je parle avec ceux qui sont de Yangzhou	Ce dialecte ressemble beaucoup au mandarin, mais on l'utilise surtout pour parler et écouter.	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris pendant 7 ans à l'école. Je n'ai pas utilisé cette langue depuis 8 ans	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Français	J'ai appris à l'université pendant 4 ans, je n'ai pas étudié pendant 8 ans. Maintenant ça fait 3 mois que j'apprends à nouveau, je veux avoir le niveau B2 dans un an.	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Tao Tiao – A2 – fille de 27 ans

Mandarin	Avec mes camarades, les autres gens	Écouter, parler, lire écrire	Langue maternelle
----------	-------------------------------------	---------------------------------	-------------------

Chongqinghua	Avec les gens de Chongqing, du Sichuan (amis, proches)	Écouter, parler	Langue maternelle
Anglais	Avec mes amis qui viennent d'Angleterre, pour faire des traductions, pour faire les cours d'anglais, TEM-4 et TEM-8	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	J'ai commencé une formation de français en octobre 2016, donc ça fait 5 mois	Lire, écrire	A2

Tom – A2 – garçon de 25 ans

Yangzhouhua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Yangzhouais (famille et amis)	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	À l'école, dans la rue, avec les gens que je ne connais pas ou qui ne sont pas de Yangzhou	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Français	J'ai appris environ 100h, pas de test	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Anglais	J'ai appris pendant plus de 15 ans, je n'utilise pas très souvent	Écouter, parler, lire, écrire	B1
Coréen	Il y a deux ans, j'ai		A2

	<p>appris pendant 5 mois environ, je n'utilise pas cette langue très souvent, mais j'essaie d'apprendre un peu par moi-même encore</p>		
--	--	--	--

Yu Han – A2 – fille de 26 ans

Mandarin	Je suis Chinois, donc je parle mandarin	Écouter, parler	Je crois que mon niveau est entre C1 et C2.
Shenyanghua	Je viens de Shenyang qui se trouve dans le Nord-Est de la Chine, c'est pour ça que je parle aussi ce dialecte depuis mon enfance. Je le parle avec mes amis et mes proches quand je suis dans ma ville natale.	Ce dialecte ressemble beaucoup au mandarin, mais on l'utilise surtout pour parler et écouter.	Je crois que mon niveau est entre C1 et C2.
Anglais	J'ai appris cette langue pendant toute ma scolarité.	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	J'apprends cette langue depuis 1 an	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Allemand	J'ai appris cette langue pendant 6 mois, je ne sais plus	Écouter, parler, lire, écrire	A1

	trop la parler		
Italien	J'ai pris quelques cours.	Écouter, parler	A1
Arabe	J'ai pris quelques cours.	Écouter, parler	A1

Zhu Shaoyu – A2 – fille de 19 ans

Shanghaihua	Parle cette langue depuis que je suis petit	Écouter, parler	langue maternelle
Yangzhouhua	Parle cette langue avec ma famille depuis que je suis petit	Écouter, parler	C1
Nanchanghua	J'entends ma famille parler cette langue depuis que je suis petit	Écouter	B1
Mandarin	J'utilise cette langue depuis que je vais à l'école	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	J'apprends cette langue depuis que je vais à l'école	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	J'apprends cette langue depuis 1 an	Écouter, parler, lire, écrire	A2

Zoé – A2 – fille de 20 ans

Mandarin	J'ai commencé à apprendre en rentrant à l'école, j'ai appris pendant 14 ans	Écouter, parler	langue maternelle
Anglais	J'ai commencé à apprendre à 8 ans (pendant 12 ans)	Lire, écoute, écrire	A2
Français	En 2 ^{ème} année d'université	Lire, écoute, écrire	A2
Huainhua	J'ai appris depuis que je suis petit avec les gens autour de moi	Écouter, parler	Langue maternelle

Zhang Gaoxue – A2 – fille de 21 ans

Pujianghua	Avec les gens de ma ville natale, avec mes proches, 20 ans, pas de test	Écouter, parler	langue maternelle
Anglais	En cours, depuis que j'ai 8 ans (12 ans), TEM-4	Lire, écouter, parler, écrire	A2
Français	En cours, à l'université, 2 ans + cours de conversation en face-à-face avec un professeur étranger, pas de test	Lire, écouter, parler, écrire	A2

Mandarin	Lorsque je parle avec les Chinois, depuis que j'ai 5 ans (16 ans), pas de test	Lire, écouter, parler, écrire	Langue maternelle
----------	--	-------------------------------	-------------------

Caroline – B1 – fille de 19 ans

Nanchanghua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Nanchangren (famille et amis)	Parler, écouter	Langue maternelle
Mandarin	Mes parents me parlent en mandarin depuis que je suis petite, et puis j'ai appris à lire et à écrire à l'école	Parler, écouter, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	J'ai commencé au jardin d'enfants, je ne sais pas quand, jusqu'à aujourd'hui (spécialité anglais, 2 ^{ème} année)	Parler, écouter, lire, écrire	B2
Français	J'apprends depuis un an. D'abord j'ai appris un peu par moi-même, et maintenant j'apprends à l'école tous les weekends (un an)	Parler, écouter, lire, écrire	B1
Espagnol	J'écoute souvent des chansons espagnoles, et ça ressemble au	Écouter	A1

	français		
--	----------	--	--

Ceng Xinlu – B1 – fille de 22 ans

Wuhanhua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les Wuhanren (famille et amis)	Écouter, parler	Langue maternelle
Chongqinghua	Avec la famille de ma mère de temps en temps et avec ma mère	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	A l'école et avec les Chinois	Parler, écouter, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	À l'école et avec les étrangers (16 ans)	Parler, écouter, lire, écrire	B2
Français	À l'université (3 ^{ème} année)	Parler, écouter, lire, écrire	B1
Japonais	Par moi-même (méthode de japonais oral) pour préparer un voyage au Japon	Parler, écouter	A1

Chang – B1 – garçon de 31 ans

Nanjinghua	Depuis que je suis petit avec mes amis et mes proches	Écouter, parler	Langue maternelle
------------	---	-----------------	-------------------

Mandarin	Depuis que je suis petit	Parler, écouter, lire, écrire	Langue maternelle
Français	Spécialité à l'université, tout oublié, reprend des cours depuis 4 mois, mais pas très souvent, veut aller travailler en Afrique, TEF B2 il y a 8 ans	Parler, écouter, lire, écrire	B1
Anglais	Pas étudié depuis très longtemps	Parler, écouter, lire, écrire	A2

Da Hua – fille de 21 ans

Wuxihua	Depuis que je suis petit avec mes amis et mes proches	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Depuis que je suis petite, à la télé, à l'université	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Depuis que je suis petite à l'école et à l'université	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	Université (3 ^{ème} année)	Écouter, parler, lire, écrire	B1

Diego – B1 – garçon de 28 ans

Dongbeihua	Avec mes parents	Écouter, parler	Langue maternelle
------------	------------------	-----------------	-------------------

Yangzhouhua	Avec mes camarades (depuis 5 ans à Yangzhou)	Écouter	B1
Mandarin	Avec les gens habituels	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Rarement Appris pendant 10 ans	Écouter, parler, lire, écrire	B1
Français	Rarement Appris pendant 1 an	Écouter, parler, lire, écrire	B1

Eva – fille de 32 ans

Yangzhouhua	Avec ma famille (32 ans)	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Utilisé avec mes amis qui ne sont pas de Yangzhou, et tous les Chinois en général (appris à l'école)	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Mon patron veut que je connaisse bien l'anglais, donc comme j'ai un peu oublié depuis l'université, je révise par moi-même	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Français	Je suis des cours le weekend (un an et demi). Je l'utilise	Écouter, parler, lire, écrire	B1

	avec mon patron et nos clients francophones (Afrique)		
Russe	Quelques cours		A1-

Isabelle – B1 – fille de 21 ans

Nanjinghua	Avec ma famille et mes amis de Nanjing	Ecouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Utilisation normale	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	École + université, pas de test	Lire, écrire	B1
Français	Université (en 3 ^{ème} année)	Lire, écrire	B1

Jocelyne – B1 – fille de 21 ans

Beijinhua	Depuis toujours	Ecouter, parler	C2
Mandarin	Depuis toujours	Écouter, parler, lire, écrire	C2

Français	Depuis 2 ans et demi (université)	Écouter, parler, lire, écrire	B1
Anglais	16 ans	Écouter, parler, lire, écrire	B2

Lotus – B1 – garçon de 22 ans

Yangzhouhua	Depuis que je suis petit avec mes amis et mes proches	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Depuis que je suis petit à l'école, et maintenant avec mes camarades	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris pendant beaucoup d'années (environ 15 ans), mais je ne parle pas très bien	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Français	Université (3 ^{ème} année) + avec mes amis français sur Internet	Écouter, parler, lire, écrire	B1

Lucie – B1 – fille de 22 ans

Huai'anhua	Depuis que je suis petit avec ma famille et mes amis	Écouter, parler	Langue maternelle
------------	--	-----------------	-------------------

Mandarin	Langue de mon pays, appris à l'école et je parle avec les gens autour de moi	Écouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	J'ai étudié un an aux Etats-Unis quand j'étais au lycée, et j'apprends depuis que je suis petit		C1
Français	Plus de 2 ans à l'université (spécialité français)		B1

Penny – B1 – fille de 21 ans

Luoyanghua	Depuis que je suis enfant avec mes proches et mes amis	Ecouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	École + vie quotidienne	Écouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	École + université + cours particuliers	Écouter, parler, écrire, lire	B2
Français	Un an au lycée (1h par semaine) + Université (2 ans et demi)	Écouter, parler, écrire, lire	B1

Stéphanie – fille de 31 ans

Yangzhouhua	Depuis que je suis petite avec mes proches et mes amis	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Depuis que j'ai 4 ou 5 ans, quand je commence à aller à l'école	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	J'ai étudié cette langue pendant environ 16 ans, mais je n'ai pas parlé depuis très longtemps, et maintenant le français a beaucoup remplacé l'anglais ans ma tête	Écouter, parler, lire, écrire	A2
Français	Cours de français depuis plus de 2 ans (1 ou 2h par semaine, et je fais aussi des devoirs à la maison)	Écouter, parler, lire, écrire	B1

Tian Yuefu – garçon de 22 ans

Beijinhua	Depuis que je suis petit avec mes proches et ma famille	Écouter, parler	Langue maternelle
-----------	---	-----------------	-------------------

Mandarin	C'est ma langue maternelle aussi, même si je l'ai appris après le Beïjïnghua, mais c'est assez proche, ensuite j'ai appris le mandarin standard à l'école.	Écouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris pendant 13 ans, mais maintenant je n'ai plus beaucoup de cours d'anglais car ma spécialité c'est le français.	Écouter, parler, écrire, lire	B1
Français	3 ^{ème} année de licence de français	Écouter, parler, écrire, lire	B1

Yang Xixi – garçon de 22 ans

Sichuanhua	Avec ma famille depuis que je suis petit	Écouter, parler	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris à l'école depuis que je suis petit	Écouter, lire	B1
Français	J'ai commencé à apprendre à l'université (3 ^{ème} année)	Écouter, lire	B1
Mandarin	Avec tout le monde sauf ma famille	Écouter, parler	Langue maternelle

Britney – B2 – fille de 28 ans

Mandarin	Langue utilisée en premier avec tous les Chinois rencontrés	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Yangzhouhua	Langue utilisée avec les Yangzhounais (amis, famille)	Écouter, parler	Langue maternelle
Anglais	Langue utilisée avec ceux parlant anglais (quelques clients, amis) 6 ans en études secondaires, 1 an à l'université 1996 : TEM-4	Écouter, parler, lire, écrire	C1
Japonais	Langue utilisée avec ceux parlant japonais (presque jamais d'occasions) 3 ans d'apprentissage (1998 à 2002, tous les week-ends) 2002 : Test d'habilité en japonais niveau 2	Lire, écrire	B2
Français	Je suis des cours pour obtenir le DELF B2 (2 ans et 2 mois, 1h/jour) Langue utilisée avec ceux parlant français (mari, professeur, amis)	Lire, Parler, Écouter, Écrire	B2

Charles – B2 – garçon de 34 ans

Yangzhouhua	Langue utilisée avec les amis, la famille et les gens de Yangzhou	C1 – certains mots sont difficiles à dire en dialecte	Langue maternelle
Mandarin	Langue officielle de communication entre les Chinois de partout en Chine. A appris le chinois à l'école avec mes professeurs.	Langue maternelle	Langue maternelle
Anglais	Langue utilisée pour communiquer avec l'étranger. Étudié de mes 13 ans jusqu'à l'université	B1	1 ^{ère} langue étrangère
Français	Utilisé avec les Français. J'ai étudié pendant 1 an le français à l'université et j'ai changé de spécialité. 2 ans dans votre école.	Lire, écrire	B2
Huai'anhua	Avec ma famille maternelle		

Dartagnan – B2 – garçon de 21 ans

Mandarin	Langue maternelle	Écouter, parler, Lire, Écrire	langue maternelle
Anglais	À l'école (15 ans)	Lire, écrire, grammaire	B1
Français	Dans les cours de français (1 an et demi), en vacances (une semaine)	Lire, écoute, écrire, grammaire	B2
Japonais	Dans les cours de japonais	Lire	B2

He Junjie – B2 – garçon de 24 ans

Nanjinghua	Avec mes proches Nanjing	Écouter, parler	Langue maternelle
Qingdaohua	Avec mes proches de Qingdao	Écouter, parler	B2
Mandarin	Avec tout le monde	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Avec mes amis étrangers, j'apprends depuis que je suis petits, à l'école, en regardant des séries, écoutant des chansons	Écouter, parler, lire, écrire	C1

Coréen	J'ai pris quelques cours (quelques mois)	Écouter, parler	A2
Français	4 ^{ème} année d'université (licence de français)	Écouter, parler, lire, écrire	B2

Léon – B2 – garçon de 22 ans

Yangzhouhua	Depuis que je suis petit avec ma famille et mes proches	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	À l'école quand j'ai environ 6 ans (le standard), je parlais déjà un peu mandarin avant, mais ce n'était pas très standard	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Français	Plus de trois ans que j'apprends le français (université, spécialité français) ; l'année dernière : TEF B1	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Anglais	J'apprends l'anglais presque depuis mon entrée à l'école quand j'ai 5 ans	Écouter, parler, lire, écrire	B2

Mi Guoguo – B2 – fille de 23 ans

Mandarin	Je parle souvent mandarin avec mes camarades, mes amis, et des inconnus.	oral et écrit	Langue maternelle
Cantonais	Je le parle avec mes amis et les Cantonais, etc.	oral et écrit	Langue maternelle
Hakka	Je le parle avec ma famille maternelle.	Oral	Dialecte
Min Li	Ce dialecte, je le parle avec mes parents, ma famille paternelle et mes amis d'école primaire	Oral	Dialecte
Français	C'est ma spécialité universitaire, je le parle avec mes professeurs. (DELF B2)	Oral et écrit	Langue étrangère (DELF B2)
Anglais	Je le parle avec les étrangers ou ma nièce de temps en temps. Quand j'étais au collège et au lycée, on était obligé de l'apprendre, mais j'avais un très mauvais niveau dans cette langue.	Oral et écrit	Langue étrangère (A2 > B1)

	Je viens de recommencer à apprendre cette langue.		
Allemand	J'ai appris pendant 3 mois l'année dernière. (deux heures de cours par semaine)	Oral et écrit Je ne l'utilise jamais, c'était juste pour passer un test universitaire.	Langue étrangère (A1 faible)

Michelle – B2 – fille de 23 ans

Mandarin	À l'école (j'ai commencé à l'utiliser depuis la maternelle)	Écouter, parler, lire écrire	Langue maternelle
Jingzhouhua	Je parle cette langue depuis que je suis petit avec les gens de Jingzhou (mes proches, mes amis, mes professeurs, mes camarades)	Écouter, parler	Langue maternelle
Anglais	À l'école (depuis que j'ai 7 ans), j'ai passé le TEM-4 à l'université	Écouter, parler, lire, écrire	C1
Français	À l'école (depuis l'université) (4 ^{ème} année)	Écouter, parler, lire, écrire	B2
Japonais	Avec les Japonais et des camarades qui apprennent le japonais	Parler	A1

Mu Hua – B2 – fille de 22 ans

Hangzhouhua	Je parle depuis que je suis petit avec ma famille et mes amis	Ecouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Langue maternelle que je parle de manière plus ou moins standard, j'écris je parle je comprends, avec mes amis qui ne sont pas de ma ville natale	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Anglais	Plus de 10 ans d'apprentissage, surtout forte en grammaire, un peu moins pour parler car je n'ai pas souvent l'occasion de pratiquer, TEM-8	Écouter, parler, lire, écrire	B1 (parler) ; C1 (grammaire)
Français	En 4 ^{ème} année à l'université de Yangzhou (spécialité : français), pas de test	Écouter, parler, lire, écrire	B2

Princesse – B2 – fille de 24 ans

Yangzhouhua	Depuis que je suis petite avec ma famille et mes amis	Ecouter, parler	Dialecte
-------------	---	-----------------	----------

Anglais	A l'école (10 ans) + à l'université (3 ans) + cours particulier en ligne (1 an)	Écouter, parler, écrire, lire	C1
Français	A l'université (4 ans) et cours en école (quelques mois)	Écouter, parler, écrire, lire	B2
Mandarin (langue maternelle)			

Qinyuan – B2 – fille de 22 ans

Teochew	Depuis que je suis petite avec a famille de mon père	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Ma mère m'a toujours parlé en mandarin, j'ai appris les caractères chinois à l'école	Ecouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	Je l'utilise avec un ami américain, et j'ai appris pendant très longtemps, pas de test (15 ans environ)	Ecouter, parler, écrire, lire	B2
Français	Spécialité (<i>3 ans et demi</i>)	Ecouter, parler, écrire, lire	B2

Sylvie – fille de 23 ans

Gaoyouhua	Depuis que je suis petite avec ma famille et mes amis (Gaoyou)	Écouter, parler	Langue maternelle
Huai'anhua	Depuis que je suis petite avec ma famille et mes amis (Huai'an)	Ecouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	Pas de tests ; école et université (au total 16 ans). Mais maintenant c'est le français ma première langue étrangère	Ecouter, parler, écrire, lire	A2
Français	A l'université et par moi-même (films) (3 ans et demi) ; projet : passer le TCF B2 et étudier mon master en France	Ecouter, parler, écrire, lire	B2
Mandarin	A partir de l'école maternelle, puis jusqu'à maintenant	Ecouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle

Simone – B2 – fille de 23 ans

Mandarin	Je parle cette langue avec mon père qui est chinois et à partir de 5 ans je vais à l'école en Chine	Ecouter, parler, écrire, lire	Langue paternelle
----------	---	-------------------------------	-------------------

Coréen	Je parle cette langue avec ma mère qui est coréenne, et je vais à l'école en Corée quand je suis petite	Ecouter, parler, écrire, lire	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris avec des professeurs étrangers (américain, anglais, africain) en plus des cours à l'école (17 ans)	Ecouter, parler, écrire, lire	C2
Français	J'ai suivi des cours de français (oral, conversation, écrire, lire de presse...) à l'université (en 4 ^{ème} année de licence)	Ecouter, parler, écrire, lire	B2

Tony – B2 – garçon de 22 ans

Gaoyouhua (Gaoyou est une ville à Yangzhou)	Depuis que je suis petite avec les gens de Yangzhou (amis, famille)	Écouter, parler	Langue maternelle
Mandarin	Maintenant je le parle avec les étrangers, ou avec mes camarades d'université, j'ai commencé à étudier quand j'étais petit	Écouter, parler, lire, écrire	Langue maternelle
Français	Depuis trois ans que j'ai commencé à apprendre le français, je le parle	Écouter, parler, lire, écrire	B2 (peut-être)

	avec les étudiants du département de français et avec les professeurs.		
Anglais	J'apprends depuis que je suis petit, avec les professeurs d'anglais, mes camarades, les amis anglais, etc.	Écouter, parler, lire, écrire	C1 (peut-être)
Japonais	J'ai appris en regardant des animes japonais	Écouter, parler (un tout petit peu)	A1

Wen Ming – B2 – fille de 28 ans

Cantonais	Je parle cantonnais depuis que je suis petite	Dans la vie quotidienne	Langue maternelle
Mandarin	J'ai appris le mandarin en rentrant en maternelle	Dans la vie quotidienne + à l'école, quand j'écris	Langue maternelle
Anglais	J'ai appris l'anglais à partir de l'école primaire	À l'école et quand je passe des examens	Environ B2
Français	Je me suis intéressée au français à partir de l'université	À l'école et quand je passe des examens	B2

Annexe 11 : Tableau synthétique des langues parlées par chaque apprenant interrogé

Nom	Établissement fréquenté Durée d'étude du français	Langues parlées et niveaux (auto-évaluation)
Isabelle (20 ans)	Université (1 an et demi)	Pujianghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (A2) ; Français (A2)
Lucie (19 ans)	École privée (5 mois)	Anweihua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (A2)
Jeanne (23 ans)	École privée (5 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2), Français (A2)
Thomas (19 ans)	École privée (5 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1), Français (A2)
Angelina (27 ans)	École privée (5 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (C1), Français (A2)
Charlotte (20 ans)	École privée (5 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2), Français (A2) ; Japonais (A1)
Clémence (21 ans)	École privée (5 mois)	Wenzhouhua (LM) ; Yangzhouhua (C2) ; Mandarin (C2) ; Anglais (B1), Français (A2) ; Italien (A1)
Antoine (28 ans)	École privée (5 mois)	Gaoyouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (A2)
Julie (30 ans)	École privée (5 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (A2) ; Allemand (A1) ; Espagnol (A1)
Benjamin (31 ans)	École privée (un an)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM-C1) ; Anglais (A2) ; Français (A2) ; Japonais (A1)
Sophie (21 ans)	École privée (un an + 3 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (A2)
Lapin (32 ans)	Université (4 ans) + Ecole privée (3 mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (A2) ; Français (A2)
Tao Tiao (27 ans)	École privée (5 mois)	Chongqinghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2-C1) ; Français (A2)
Tom (25 ans)	École privée (100h)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (A2) ; Coréen (A2)
Yu Han (26 ans)	École privée (un an)	Mandarin (LM) ; Shenyanghua (LM) ; Anglais (B2) ; Français (A2) ; Allemand (A1) ; Italien (A1) ; Arabe (A1)
Zhu Shaoyu (19 ans)	École privée (un an)	Shanghaihua (LM) ; Yangzhouhua (C1) ; Nanchanghua (B1) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (A2)
Zoé (20 ans)	Université (1 an et demi)	Mandarin (LM) ; Anglais (A2) ; Français (A2) ; Huai'anhua (LM)
Zhang Gaoxue (21 ans)	Université (1 an et demi) + école privée	Pujianghua (LM) ; Anglais (A2) ; Français (A2) ; Mandarin (LM)
Caroline (19 ans)	École privée (un an)	Nanchanghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B1) ; Espagnol (A1)

Ceng Xinlu (22 ans)	Université (2 ans et demi)	Wuhanhua (LM) ; Chongqinghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B1) ; Japonais (A1)
Chang (31 ans)	Université (4 ans) + école privée (4mois)	Nanjinghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Français (B1) ; Anglais (A2)
Da Hua (21 ans)	Université (2 ans et demi)	Wuxihua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B1)
Diego (28 ans)	École privée (un an)	Dongbeihua (LM) ; Yangzhouhua (B1) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B1)
Eva (32 ans)	École privée (un an et demi)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B1) ; Russe (A1-)
Isabelle (21 ans)	Université (2 ans et demi)	Nanjinghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B1)
Jocelyne (21 ans)	Université (2 ans et demi)	Beijinhua (C2) ; Mandarin (C2) ; Anglais (B2) ; Français (B1)
Lotus (22 ans)	Université (2 ans et demi)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (A2) ; Français (B1)
Lucie (22 ans)	Université (2 ans et demi)	Huai'anhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (C1) ; Français (B1)
Penny (21 ans)	Université (2 ans et demi)	Luoyanghua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B1)
Stéphanie (31 ans)	École privée (plus de 2 ans)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (A2) ; Français (B1)
Tian Yuefu (22 ans)	Université (2 ans et demi)	Beijinhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B1)
Yang Xixi (22 ans)	Université (2 ans et demi)	Sichuanha (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B1)
Britney (28 ans)	École privée (2 ans et deux mois)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (C1) ; Japonais (B2) ; Français (B2)
Charles (34 ans)	École privée (3 ans + presque 2 ans)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B2) ; Huai'anhua (LM)
Dartagnan (21 ans)	École privée (un an et demi)	Mandarin (LM) ; Anglais (B1) ; Français (B2) ; Japonais (B2)
He Junjie (24 ans)	Université (3 ans et demi)	Nanjinghua (LM) ; Qingdaohua (B2) ; Mandarin (LM) ; Anglais (C1) ; Coréen (A2) ; Français (B2)
Léon (22 ans)	Université (3 ans et demi)	Yangzhouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Français (B2) ; Anglais (B2)
Mi Guoguo (22 ans)	Université (3 ans et demi)	Mandarin (LM) ; Cantonais (LM) ; Hakka (LM) ; Min Li (LM) ; Français (B2) ; Anglais (A2-B1) ; Allemand (A1-)
Michelle (23 ans)	Université (3 ans et demi)	Mandarin (LM) ; Jingzhouhua (LM) ; Anglais (C1) ; Français (B2) ; Japonais (A1)
Mu Hua (22 ans)	Université (3 ans et demi)	Mandarin (LM) ; Hangzhouhua (LM) ; Français (B2) ; Anglais (B1-C1)
Princesse (24 ans)	Université (4 ans) + école privée	Mandarin (LM) ; Yangzhouhua (LM) ; Français (B2) ; Anglais (C1)

	(quelques mois)	
Qingyuan (22 ans)	Université (3 ans et demi)	Mandarin (LM) ; Teochew (LM) ; Français (B2) ; Anglais (B2)
Sylvie (23 ans)	Université (3 ans et demi)	Gaoyouhua (LM) ; Huai'anhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Français (B2) ; Anglais (A2)
Simone (23 ans)	Université (3 ans et demi)	Mandarin (LP) ; Coréen (LM) ; Anglais (C2) ; Français (B2)
Tony (22 ans)	Université (3 ans et demi)	Gaoyouhua (LM) ; Mandarin (LM) ; Français (B2) ; Anglais (C1) ; Japonais (A1)
Wen Ming (23 ans)	Université (3 ans et demi)	Cantonnais (LM) ; Mandarin (LM) ; Anglais (B2) ; Français (B2)

Annexe 12 : Grille de descripteurs de niveaux « S'exprimer à l'oral en continu »

A1	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.
A2	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.
B1	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
B2	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
C1	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.
C2	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

(CECR, 2001 : 26 et 27)

Annexe 13 : Liste des apprenants participants à l'analyse pseudo-longitudinale

Nom	Niveau global en français (auto-évaluation)	
Isabelle 1 (20 ans)	A2	A2
Lucie (19 ans)	A2	A2
Jeanne (23 ans)	A2	A2
Thomas (19 ans)	A2	A2
Angelina (27 ans)	A2	A2
Charlotte (20 ans)	A2	A2
Clémence (21 ans)	A2	A2
Antoine (28 ans)	A2	A2
Julie (30 ans)	A2	A2
Benjamin (31 ans)	A2	A2
Sophie (21 ans)	A2	A2
Lapin (32 ans)	A2	A2
Tao Tiao (27 ans)	A2	A2
Tom (25 ans)	A2	A2
Yu Han (26 ans)	A2	A2
Zhu Shaoyu (19 ans)	A2	A2
Zoé (20 ans)	A2	A2
Zhang Gaoxue (21 ans)	A2	<u>B1</u>
Caroline (19 ans)	B1	<u>A2</u>
Ceng Xinlu (22 ans)	B1	B1
Chang (31 ans)	B1	B1
Da Hua (21 ans)	B1	<u>A2</u>

Diego (28 ans)	B1	B1
Eva (32 ans)	B1	B1
Isabelle 2 (21 ans)	B1	B1
Jocelyne (21 ans)	B1	B1
Lotus (22 ans)	B1	B1
Lucie (22 ans)	B1	B1
Penny (21 ans)	B1	B1
Stéphanie (31 ans)	B1	B1
Tian Yuefu (22 ans)	B1	<u>A2</u>
Yang Xixi (22 ans)	B1	B1
Charles (34 ans)	B2	B2
Dartagnan (21 ans)	B2	B2
He Junjie (24 ans)	B2	B2
Léon (22 ans)	B2	B2
Mi Guoguo (22 ans)	B2	B2
Michelle (23 ans)	B2	<u>B1</u>
Mu Hua (22 ans)	B2	B2
Princesse (24 ans)	B2	<u>B1</u>
Qingyuan (22 ans)	B2	B2
Sylvie (23 ans)	B2	B2
Simone (23 ans)	B2	B2
Tony (22 ans)	B2	B2
Wen Ming (23 ans)	B2	B2

Annexe 14 : Transcription des productions orales d'apprenants pour la phase diagnostique

Conventions de transcriptions des données orales (inspirées de Castellotti et Moore, 2004)

(...) passage supprimé car hors des propos retenus

M : enquêtrice parle

A : apprenant interrogé parle

E : enseignant interrogé parle

/ pause brève (inférieure à 1 seconde)

// pause moyenne (entre 1 et 2 secondes)

/// pause longue (supérieure à 2 secondes)

? ton montant

XXX segment inaudible

[egzãpl] transcription phonétique des sons ambigus

en gras traduction depuis l'anglais ou le chinois par nos soins

Isabelle 1 – fille de 20 ans

A : heu **il a** heu / a dernière [n]été vacances d'été

M : oui ?

A : heu / on / heu je / **j'ai allé** au bord de la mer à Qingdao avec ma famille // **il est** / **il y a** / **il avait** **il avait** plusieurs plusieurs bons jours // **il y avait** plusieurs bons temps // **on pense** **on passa** **on passait** on passait des journées heureuses

M : d'accord

A : oui c'est ça

Lucie – fille de 19 ans

A : bonjour *I'm so happy to answer your question / well last holiday* **j'ai voir** le film **je suis très heureuse de répondre à votre question / alors les dernières vacances** avec mes amis et **j'ai acheté** les fleurs avec ma mère // **j'ai fait** un poulet pour ma famille / ensuite je suis content que **j'ai appris** à conduire

Jeanne – fille de 23 ans

A : heu / mes dernières vacances sont les vacances d'hiver / mon travail[e] // heu /// en janvi[er] **je suis** stagiaire de l'XXX de Yangzhou pour chercher des informations négatives de gouvernement sur l'internet / heu // la deuxième mois **je suis allée** heu / heu shanghai et je **vais** au [discœni] *dishini* / alors heu // enfin **j'ai fini** mes devoirs

Disney

Thomas – garçon de 19 ans

A : hmm / pendant nos dernières vacances heu / **je fais** des devoirs tous les jours / bien sûr c'est **mon professeur nous demande**

M : d'accord

A : je joue au jeu vidéo / avec mes copains et // récemment dans la chine il y a un populaire feuilleton / il s'appelle *Sanshengsanshishilitaohua* et j'adore ce feuilleton heu

La floraison des vies futures et antérieures

/ heu / hmm / les / les scènes est beaux / et heu le heu *zhujue* ?

le protagoniste

M : oui heu le / le / le héros ?

A : oui il est beau / et la *nüzhujué* est jolie

la protagoniste

M : d'accord, et quoi d'autre pendant vos vacances ?

A : je mange beaucoup de / heu / de nourriture délicieuse heu / je reconnais avec relations / par exemple mon oncle ma tant mes cousins mes cousines et heu / ils me ils me très gentil

Angelina – fille de 27 ans

A : bonjour je suis angelina / pendant les vacances / on rentr[e] chez mes parents pendant cinq jours / on visit[e] ma ville / pardon ma famille / pardon pour ma / je parle pas très bien français / *woyoudianjinzhangbuzixin*

je suis stressée et je n'ai pas confiance en moi

M : vous parlez très bien français, il ne faut pas être stressée / alors avec votre famille ?

A : le nouvel chinois / [*xinnian*] ? / on rentr [eléd] chez mes parents campagne avec mon

Nouvel an

papa heu / heu je t'aide je / je [eléd] / je [eléd] faire le ménage ménage ménage / tous les jours / on mange beaucoup de viande boire heu le vin blanc *zhongguobaijiu*

l'alcool de riz chinois

Charlotte – fille de 20 ans

A : le dernières vacances / j'ai resté à la maison / heu parce-que heu il n'y a pas de choses / heu pour heu pour travail pour étudier heu et maintenant je heu j'ai regardé le film avec mon ami heu pas maintenant en ce moment *jiushitongyishijian*

c'est-à-dire que c'est au même moment

M : en même temps

A : hmm / je visitais heu heu mon grand-mère à mes grands-mères heu *budui* à mes

c'est pas ça

grands-parents heu et / ils me demandaient heu beaucoup de choses que j'aime / à la fin de la vacances heu / j'ai / je suis allée au Yangzhou

Clémence – fille de 21 ans

A : alors heu pendant mes dernières vacances on a / je suis allée à Italie parce-que c'est les vacances de Noël je suis y allée avec mes amis // je pense l'Italie est très belle / et on [suj] allé à Venisia et à Rome et et heu et j'ai oublié heu les Cinq Terres oui les Cinq Terres / je pense que le plus belle c'est le Venisia parce que je parce-que j'ai vu la mer là-bas heu oui c'est ça c'est tout

Antoine – garçon de 28 ans

A : je suivis un cours de France et je voyageais en France

M : oui ?

A : je visitais à paris d'abord / ensuite / je suis allée à le sud de la France / je suis allée à le bord de la mer à nice / [kanes] et monaco // et je suis allée à quelques restaurants où n'est pas typiquement et je faire du shopping

Julie – fille de 30 ans

A : les vacances je fais mes devoirs pour le français et heu je voyage en au [sigapur] / heu / je vois beaucoup de la scène très belle très belle

M : d'accord

A : après on mange dans le restaurant / il y a beaucoup de plats chinois qui est dans le restaurant parce que [sigapur] c'est il heu plupart de gens c'est chinois donc heu il fait beaucoup de plats chinois /donc heu / j'ai habitué les plats là-bas

Benjamin – garçon de 31 ans

A : la dernière fois on est visite à pékin pendant quelques jours / c'est une chance un copain nous invite / nous invitait à pékin pour les voir / il y a longtemps on n'a pas se voir

M : hmm / et puis ?

A : à pékin je rencontrais une camarade dans mon université il [vjědœ] à pékin pour travail pendant deux ans / donc il nous invite dans le restaurant manger fondu / il est très sympa

Lapin – A2 – fille de 21 ans

A : hmm / la dernière vacance j'ai eu des rendez-vous avec mon ami et / pass[e] le printemps heu / la fête du printemps / visit[e] heu des parents heu / les reste du temps heu je heu j'ai heu / très nerveux

M : ne vous inquiétez pas, c'est très bien

A : merci / le reste du temps / j'ai resté à la maison

Sha Voshuang – A2 – garçon de 32 ans

A : heu / en dernières vacances je suis allé à Taiwan / Taiwan // désolé /

M : pourquoi désolé ? / c'est parfait

A : je suis allé à Taiwan pour voir le paysage et manger beaucoup de plats / et puis acheter // acheter des / des objets / et je prends / je prends / je prends le train à la [plas] ah non je prends je prends la bicycl[ek] bicyclette à la [plas] / très bien les vacances

Tao Tiao – A2 – fille de 22 ans

A : jiushinijiaqizuoshenmezhegewenti ?

la question c'est qu'est-ce que vous avez fait pendant vos vacances c'est ça ?

M : oui c'est ça

A : d'accord / dans la dernière vacance / je rentrais à ma ville natale / je faisais avec ma mère oh heu je faisais des courses avec ma mère et / ensuite je manger[ε] avec ma famille dans le restaurant / après à la maison je faisais la grande cuisine heu après la cuisine heu je rest[εre] à la télé

Tom – A2 – garçon de 25 ans

A : pendant ce vacances // heu j'all[e] en vacances à Hainan province et ensuite je suis rentrée chez moi et faire les visites *jiushiqutanqing* / je mange avec ma famille c'est **c'est-à-dire aller rendre visite à la famille**

nouvel an

M : ok

A : donc maintenant je suis à l'université

Yu Han – A2 – fille de 19 ans

A : pendant mes dernières vacances j'ai continué à apprendre à conduire / ça fait six jours pour préparer / mais c'est dommage je pas réussis l'examen

M : ah oui désolée

A : oui mais je peux passer l'examen la fois prochaine

Zhu Shaoyu – A2 – fille de 19 ans

A : j'ai faire les classes de français

M : d'accord

A : j'ai voyagé à XXX il se trouv[e] dans la province du Hubei // *wobuzhidaoshuoshenmele*

je ne sais plus quoi dire

M : qu'est-ce que vous avez fait pendant votre voyage ?

A : j'ai vu la neige et je / j'ai / je faire / j'ai fait du ski // c'est ma première fois que je vois la neige

M : et le nouvel an ?

A : j'ai voyagé / je ne suis pas passé le nouvel an à Yangzhou et / et je / j'ai voyagé

Zoé – A2 – fille de 20 ans

A : oui heu j'ai appris le français dernier / dernier an

M : ok

A : *ganggangzuihoubianyinggaishi* dernières vacances et je n'ai pas voyagé

le dernier mot que je viens de dire c'est plutôt

M : d'accord, et c'était le nouvel an non ?

A : heu non parce que le le le dernier vacance est vacance d'été donc je n'ai heu / *womeiyouqukanwodeqingie* mais j'ai fait shopping avec mes amies / j'ai resté mais je

je ne suis pas allée voir ma famille

reste dans ma maison souvent

Zhang Gaoxue – A2 – fille de 21 ans

A : heu je fais le classe de français et j'ai passé le la fête de fête de printemps chez mes gran[d]-paren[t] / j'ai mangé heu beaucoup de / beaucoup de spécialité[s] de mon pays natal

M : d'accord

A : j'ai mangé beaucoup de beaucoup des spécialités de mon pays natal / je suis rentrée visiter mon pays natal avec mes paren[ts] heu j'ai visité plusieurs heu / *zhewobuhui* / **ça je ne sais pas**

qinqi / jiushi / wohuilaojiaqubaifanglehendudeqinqi

famille / c'est-à-dire / je suis rentré dans notre maison de famille et j'ai fait des visites de courtoisie à ma famille

M : *qinqi* c'est ma famille

famille

A : oui / j'ai visité ma famille et mang[e] avec eux

Caroline – A2 – fille de 19 ans

A : j'ai mis beaucoup de temps de manger et de dormir pendant mes vacances d'hiver / quelque fois / j'ai fait des courses avec mes amis et on est allé au cinéma / bien sur j'ai révisé mes études / et j'ai appris un peu de français

M : d'accord

A : c'est tout

Da Hua – A2 – fille de 19 ans

A : pendant mes vacances d'été je fais la grasse matinée / je mange de la viande / et voir mes / voir mon grand-père / faire mes devoirs et dormir dormir dormir / merci

M : et pendant le nouvel an chinois ?

A : on fait heu plein de trucs / le plus important c'est visite notre famille heu on va chez notre famille et on amen[e] les cadeaux et donn[e] enveloppes rouges à les enfants / et on fait feu [dartism]

Tian Yuefu – A2 – garçon de 27 ans

A : je fais un vacance à la province de Yunnan / je sais pas vous avez connais cette province ?

M : oui je vois

A : et on a visite heu on a visit[e] de heu il y a montagne là-bas et puis quelques repas un peu spécial / j'aime bien ça

M : d'accord

A : on marche aussi dans la forêt et voir les temples / c'est très joli

Ceng Xinlu – B1 – fille de 23 ans

A : dernières vacances ? bon / j'ai déjà voyagé au japon / je pense que c'est un pays très magnifique et très propre // *dagaishuoduojiune* ?

il faut parler combien de temps environ ?

M : vous pouvez parler environ une minute, comme vous voulez

A : tous les jours dans le matin je fais mes devoirs et après / j'ai j'ai avoir le déjeuner avec mes parents // dans l'après-midi je suis allée au cinéma avec mes amis pour regarde le film

M : et au japon ?

A : à tokyo je fais des achats avec ma sœur et prendre des photos

Chang – B1 – garçon de 31 ans

A : j'ai pas de vacances

M : même il y a très longtemps ?

A : ça fait / le dernière vacances pour moi c'est pas en 2017 // c'est l'année dernière 2016 // donc j'ai // j'ai fait un plan // j'ai / j'ai parlé avec mon petite amie / on faire une accord de faire un petit voyage / c'est dans un petit ville qui s'appelle Shantou / qui est à côté le Guangzhou / dans le province de Guangdong voilà / c'est dans le province de Guangdong et / à côté le capitale / de Guangzhou / qui s'appelle Shantou / donc il est à côté de la mer / heu // heu avant d'arriver je crois que comme il est bord de la mer / je pense il y a beaucoup de fruits de mer / mais c'est pas ça la spécialité là-bas c'est du XXX

M : c'est du quoi pardon ?

A : c'est du bœuf / voilà / et c'est un peu spécial / je demande qu'est-ce que c'est / et normalement une ville à côté de la mer c'est fruit de mer / voilà / donc je pos[e] la question les gens me répondent il y a trois cents ans avant heu / il y a pas mal de gens qui sont venus dans cette ville de Sichuan et / au centre de la chine en fait / à cause de la guerre je crois / à cause de la guerre / ils sont reste là-bas / ils commenc[e] de vivre dans cette ville mais ils sont pas l'habitude de prendre / ils sont l'habitude de manger du bœuf / et ils sont commencés de faire heu / il s'appelle comment le /// le

M : l'agriculture non ?

A : non c'est pas agriculture heu // lalala / j'ai oublié comment dire *ximuye*

élever du bétail

M : *ximuye* ? je connais pas non plus désolée

élever du bétail

A : heu pour faire simple / pour avoir du lait / enfin ça c'est un nom spécial à côté de / heu / non je sais pas

Diego – B1 – garçon de 23 ans

A : la dernière vacance j'ai voyagé en Vietnam avec mon petit ami heu ma ma ma petite amie / c'était un très bon pays et je crois c'est pas très cher les repas et les domiciles / les gens là-bas ils étaient très gentil / et après les vacances heu / après le voyage j'ai préparé les [examẽ] de TCF et TEF heu et les cours heu et les examens de mon école de mon université et heu voilà

Eva – B1 - fille de 32 ans

A : mon dernier vacances c'est le nouvel an chinois / donc heu pendant ces vacances là je reste avec mes amis pour se libérer des choses // donc c'est un peu ennui

M : et avec ta famille ?

A : heu normalement tous les jours matins quand on se lève on mange quelque chose ou bien on mange chez nous ou bien dehors ça dépend / et après on on peut promener un peu à côté de chez nous *Dongguanjie* etc. et à midi normalement on mange on mange

Rue Dongguan

un petit peu pas trop mais surtout le soir on mange chez restaurant presque tous les jours / comme les autres chinois je pense

Isabelle 2 – B1 – fille de 20 ans

A : j'ai voyagé avec ma famille et heu j'ai / j'ai vu les films avec mes amis

M : d'accord

A : j'ai diné heu / j'ai eu la soirée heu *shuowanle*

j'ai fini de parler

M : heu avec qui ?

A : j'ai diné avec ma famille et j'ai eu la soirée avec mes amis *shuowanle*
j'ai fini de parler

Jocelyne – B1 – fille de 21 ans

A : pendant les vacances je n'ai pas fait beaucoup de choses juste all[e] à Shanghai pour voir les boutons sur le visage avec mon nièce et j'ai enseigné les élèves les mathémati[ks] / aussi pendant les heu / *chinese festival* / heu heu je mang[e] beaucoup

Nouvel an chinois

et mang[e] mang[e] mang[e] / *most of the time* j'ai dormi oui / aussi j'ai participé la

la plupart du temps

chanson pour heu pour la compétition francophonie cette année

Lotus – B1 – garçon de 19 ans

A : j'ai fait rien de spécial / j'ai rendu visite à mes parents et mes poches et on s'est souhaité bonne année / et on on a pris un grand repas / juste comme ça hein / c'est la vie / heu / mais à vrai dire en fait je suis très content qu'ils soient en bonne santé

Lucie – B1 – fille de 22 ans

A : mes dernières / dernières vacances j'ai visité à Wuxi / c'est heu c'est ma camarade habite ici / et puis j'ai / je suis [rãkõtr] rentrée à l'école pour faire du heu du [bazbol] avec mon entraî[e] et puis j'ai j'ai et puis j'ai je suis rentrée à la maison / à la maison j'ai allé / je suis allée à la gym / et puis j'ai étudié le j'ai étudié / et enfin j'ai étudié pour conduire / pour recevoir mon permis de conduire // je ne peux pas parler le français bien / je suis désolée

Penny – B1 – fille de 23 ans

A : heu pendant mes vacances dernières j'étais allée en en Italie et j'étais y allée pendant mes vacances d'hiver / heu j'étais allée à quelques quelques villes / heu / la rome / la venise / et la [sëkter] et je pense c'est c'est un voyage très intéressant parce que j'étais y allée avec mes amis / mes deux amis / c'est notre première fois qu'on voyage ensemble / nous fait nous faisons nous avons fait un plan très précisément / mais quand même / mais quand même il y a beaucoup de petits accidents pendant mes vacances mais je pense c'est intéressant

Stéphanie – B1 – fille de 30 ans

A : ok maintenant je veux parler de mes dernières vacances de la fête du printemps 2007 2017 d'abord pendant cette fête hmm je suis rentrée / chez mes parents avec mon fils et mon mari heu / nous / nous nous sommes restés ensemble nous nous nous regardons nous avons regardé la télévision nous nous avons diné ensemble nous faire beaucoup de de choses très intéressantes ensemble donc heu bien qu'il soit un peu heu fatigant mais nous nous sentons très heureux ensemble donc heu peut-être c'est le sens de la fête du printemps pour les chinois pour tous les chinois

Yang Xixi – B1 – garçon de 22 ans

M : qu'est-ce que vous avez fait pendant vos dernières vacances ?

A : si heu c'est le nouvel an chinois je rest[e] chez moi et accompagn[e] avec mes parents et mes grands-parents et je fais la cuisine / je regard[e] la télé et le programme heu de le programme de festival printemps voilà heu // voilà c'est ça

Michelle – B1 – fille de 20 ans

A : la dernière vacance je suis allée / au Thaïlande heu la ville Phuket c'est une ville heu pittoresque et il y a beaucoup de soleil heu avec le plage heu à côté de la mer et / je et je me / je me suis bronzée et je mang[e] beaucoup de mer de fruits et je faire la nage

M : je vois

A : j'attends mon visa maintenant et peut-être à la fin du mois je vais aller à l'alger pour travailler

Princesse – B1 – fille de 21 ans

A : heu pendant mes dernières vacances / je suis allée à Zhejiang province pour heu visiter mon oncle et ma sœur / et d'après je suis je suis retournée de Yangzhou et d'après je suis toujours restée à maison heu / avec avec ma famille

M : je vois

Charles – B2 – garçon de 34 ans

A : heu les dernières vacances c'était la dernière fête du printemps il y a un mois / moi et ma femme nous habitons à yangzhou et ma fille fait ses études à une autre ville il avait seulement deux personnes alors // on n'avait pas eu l'intention de voyager loin mais on avait eu un horaire de faire une excursion près / donc on a profité des vacances à faire le tour du yangzhou par bus / c'était intéressant et économique

Dartagnan – B2 – garçon de 21 ans

A : pendant mes dernières vacances / j'ai fêté le nouvel an avec ma famille // nous avons tous mangé ensemble des plats traditionnels / et avant faire des feux [dartifris] // c'était très chaleur / je suis aussi parti quelques jours pour voyage en Thaïlande / notre hôtel était très beau

He Junjie – B2 – garçon de 32 ans

A : pendant le nouvel an chinois nous sommes partis à Chengdu c'est un *metropolitan agglomération*

dans le sud ouest de la chine / heu / heu / en fait le premier jour on était parti dans une bourgade historique / et puis on a assisté à des des spectacles loc[al] / le spectacle est composé de quatre parties / première partie c'est une artiste qui a / tracé tracé des dessins avec du sabl[o] // deuxième partie c'est un théâtre acrobatique / le troisième partie c'est l'opéra de Sichuan / en fait l'opéra de Sichuan est connu comme changement de figures instantanée / un professionnel peut changer d'une figure maquillée en moins d'une seconde / ça c'est très connu en chine / la dernière partie c'est la danse du dragon / voilà

Léon – B2 – garçon de 22 ans

A : mes dernières vacances / j'ai parti en vacances à l'étranger / j'ai visité des monuments historiques et culturels / je fais des courses et achet[e] quelques petits trucs pour le souvenir / j'ai aussi mangé dans les restaurants locaux pour essayer des repas locaux

M : dans quel pays ?

A : en Thaïlande / il n'y a pas le besoin d'appliquer le visa

Mi Guoguo – B2 – fille de 23 ans

A : bon alors mes vacances derniers étaient les vacances du nouvel an chinois / hmm on dit aussi la fête du printemps // pendant ces vacances je suis rentrée chez mes / parents nous restions presque tous les jours ensemble quoi / alors on a passé le réveillon chinois avec mon oncle // nous avons pris un repas riche fin un repas copieux / on s'est discuté on a parlé de notre projet du nouvel an par exemple heu / notre projet de travail / d'études de la vie / etcetera / alors heu le premier jour du janvier bah le premier jours du janvier du calendrier chinois je me suis promenée dans le parc le plus grand de notre ville avec mes parents / il y avait beaucoup beaucoup de monde dans le jardin / je dirais plutôt des embouteillages de gens mais je sais pas si on peut dire ça / alors le lendemain c'est-à-dire le deux janvier du calendrier chinois heu on est allé chez les parents de ma mère // fin ça c'est une coutume local c'est-à-dire tous les filles mariées doivent rentrer chez leurs parents / dans ce jour-là quoi

Mu Hua – B2 – fille de 22 ans

A : je suis rentrée à mon pays natal et j'ai rendu visite à mes parents proches / je suis sortie avec mes vieux amis / en fait l'ambiance de nouvel an est de moins en moins léger

M : d'accord

A : j'ai beaucoup de cousins et cousines on réunit seulement pendant la fête du printemps / je barbecue avec eux / je n'ai pas voyagé // la chance de réunion familiale sont très rares

Qinyuan – B2 – fille de 22 ans

A : ok alors pendant mes dernières vacances je suis partie à la montagne avec mes amis pour faire du ski / on a resté dix jours à peu près dans une résidence de vacances / et pendant nos séjours on se lev[e] tôt pour partir au ski / pour profiter mieux les pistes sans la foule et on [p]ouvait quasiment tous les soirs dans les bars après une très bonne douche / dommage qu'on répète quasiment tous les jours // mais c'était la vacance

Sylvie – B2 – fille de 23 ans

A : moi je suis allée dans le dans la Corée du sud / je voyag[e] avec toute ma famille / le voyage était un peu trop court de plus on on a voyagé avec un groupe organisé c'était tout organisé donc c'était pas si intéressant / mais la Corée du sud est un beau pays d'ailleurs je crois heu il heu on a beaucoup je trouve beaucoup de chose en commun entre la Chine et la Corée du sud parce qu'on est tout proche et la Corée du sud a

beaucoup influencé par la culture confu confucionniste / j'aimerais bien y aller de nouveau peut-être dans un certain temps peut-être dans un an ou deux ans

Simone – B2 – fille de 23 ans

A : mes dernières vacances c'était les vacances / c'était le nouvel an je / en fait j'ai préparé pour mon examen / parce que les examens c'était vers c'était dans une ou deux semaines après le nouvel an donc heu je prépar[e] mon examen pendant les vacances

Tony – B2 – garçon de 22 ans

A : heu je suis très heureux d'avoir cette chance de vous répondre à cette question / heu / pendant ma dernière vacance / heu je crois que parce que comme vous savez que la fête du printemps heu juste vient de passer il y a quelques jours / pour moi heu je suis allé voir mes proches / pendant quelques jours / heu pour la plupart de temps j'ai joué des cartes / avec ma famille / avec mes amis bien sûr c'est aussi une grande occasion pour voir les gens que je n'ai pas rencontré pendant longtemps // et c'est juste pendant la fête du printemps heu toute ma famille heu a célébré l'anniversaire de mon grand-parent parce qu'il a eu 90 ans / heu c'était une / c'était aussi une grande d'occasion pour notre famille à se réunir parce que maintenant heu le rythme de la vie est très stressante / c'est-à-dire ça fait presque un an que on ne s'est pas vu et j'ai été très content de voir tous mes membres de ma famille / c'est comme ça

Wen Ming – B2 – fille de 28 ans

A : qu'est-ce que j'ai fait j'étais au Cambodge et en Thaïlande / j'ai fait la piscine / j'ai mangé dans les bons restaurants / j'ai fait les photos / heu voilà

M : et quelles autres activités ?

A : quelles autres activités ? heu non / le principe c'est / ah ouais au Cambodge j'ai visité c'est le comment il s'appelle déjà / heu c'est un cimetière c'est XX c'est c'est où le monument historique / le plus connu au Cambodge / oui je me souviens plus le nom en français / sinon j'étais en en XXX le capitale de Cambodge ouais j'ai visité le palais impérial / et / aussi y a un ancien prison pendant pendant les y a une période qui est comment dire *gaomian* qui s'appelle *gaomianheise* / *gaomian* c'est le nom de nation du

Khmer

Khmer noirs / Khmer

Cambodge mais c'est comme comme la révolution culturelle en chine donc heu

M : ah oui les khmers rouges

A : oui voilà donc je sais pas c'est communiste ils ont tué beaucoup de gens il y a une prison enfin c'était pas très gai ce ce voyage / mais bon mais à Thaïlande il y a il y a un île de Phuket oui aussi une autre qui s'appelle [pipi] on est on est à côté de la mer heu je fais des photos à côté de la mer voilà comme je fais pas natation / donc je fais que la photo sinon je visit[e] aussi le palais royal à Bangkok / voilà

Annexe 15 : Tableau résumant l'évolution des corrections morphosyntaxique et pragmatique des formes verbales selon les niveaux des apprenants

OC : Occurrences correctes ; OIMS : Occurrences incorrectes morphosyntaxiquement ; OIP : Occurrences incorrectes d'un point de vue pragmatique

	A2	B1	B2
Absence de verbes	1 occurrence (0,8%)	0	1 occurrence (11%)
	ils me très gentil (Thomas)		Je barbecue avec eux (Mu Hua)
Formes verbales à l'infinitif	OIP : 8 (6,2%)	OIP : 4 (5%)	OIP : 1 (1,3%)
	je faire (Antoine) je boire (Angelina)	On faire (Chang) Je faire (Michelle)	faire des feux [dartifris] (Dartagnan)
Formes verbales au présent	OIP : 44 (33,9%)	OIP : 18 (22,8%)	OIP : 9 (11,4%)
	Je vois (Julie) Je prends (Sha Voshuang)	Je fais (Michelle) Je suis (Princesse)	C'est une artiste (He Junjie)
Formes verbales au passé composé	OC : 34 (26,2%) OIMS : 18 (13,9%)	OC : 31 (39%) OIMS : 9 (11,4%)	OC : 38 (48,1%) OIMS : 3 (3,7%)
	OC : j'ai acheté les fleurs - Lucie OIMS : j'ai allé - Isabelle 1	OC : je suis retournée de Yangzhou (Princesse) OIMS : j'ai dormir (Jocelyne)	OC : j'ai rendu (...) je suis sortie (Mu Hua) OIMS : on a resté (Qinyuan)
Formes verbales à l'imparfait	OIP : 13 (10%)	OC : 3 (3,8%)	OC : 20 (24,4%)
	Il y avait (Isabelle 1)	Ils étaient très gentils (Diego)	Nous restions tous les jours ensemble (Mi Guoguo)
Formes verbales au	0	OIP : 4 (5%)	OC : 3 (3,7%)

plus-que-parfait			
		J'étais allée en Italie (Penny)	On n'avait pas eu l'intention (Charles)
Formes verbales au passé simple	OIP : 2 (1,5%)	0	0
	On passa (Isabelle 1) Je suivis (Antoine)		
Formes verbales au passé récent	0	0	OC : 1 (1,2%)
			la fête du printemps (...) vient de passer (Tony)
Formes verbales au futur ou au conditionnel présent	OIP : 2 (1,5%)	0	0
	Je manger[ε] (Tao Tiao)		
Formes verbales au subjonctif présent	0	OIP : 1 (1,3%)	OIP : 1 (1,2%)
		Qu'il soit (Stéphanie)	Qu'on répète (Penny)
Formes verbales à un temps indéterminé	9 occurrences (6,9%)	9 occurrences (11,4%)	5 occurrences (6,1%)
	pass[e] (Lapin) il [vjɛ̃dœ] (Benjamin)	Je rest[e] (Yang Xixi)	je prépar[e] (Simone)
Total d'occurrences analysées	130	79	82

Annexe 16 : Version originale de l'activité du plan d'action

(Alter Ego + 2, 2012 : 24 ; 25)

MODES DE VIE

L'amour coup de foudre

12 % des Français ont connu le coup de foudre une fois au moins dans leur vie.
Décharge électrique, bouleversement... Quelques témoignages sur cet instant magique.



De pain, d'amour et d'eau fraîche
Matthieu, 46 ans

« J'étais dans une boulangerie, je faisais la queue. Elle se dirigeait vers la sortie avec sa baguette à la main, elle avait l'air d'un ange avec ses boucles blondes. Nos regards se sont croisés, j'ai eu le souffle coupé. Elle m'a plu tout de suite ! Je suis sorti du magasin en vitesse, j'ai rejoint Sandrine... On est mariés depuis plus de vingt ans. »



Terminus : le mariage
Aurélie, 27 ans

« J'étais dans le couloir d'un TGV, j'avais une valise très lourde. Il était assis à côté de moi, il était vraiment "classe", j'ai tout de suite craqué. Il s'est précipité pour m'aider et sa main a frôlé la mienne, quand il a pris mon bagage. J'ai été électrisée par ce contact. Nous avons vécu un merveilleux premier voyage. On se marie l'année prochaine. »



Du feu, un cœur incendié
Karim, 38 ans

« J'étais à l'aéroport, j'attendais mon frère, son avion avait du retard. Elle cherchait du feu, je me suis précipité avec mon briquet. Elle était petite, et portait un jean déchiré et des baskets, alors que je suis plutôt attiré par les femmes grandes et élégantes. J'ai eu un flash et j'ai senti immédiatement que ma vie allait changer. On s'est perdus, puis retrouvés à la station de taxis, elle a écrit son numéro de téléphone sur un petit papier... On vit ensemble depuis neuf ans. »

POINT Langue

Le passé composé et l'imparfait pour raconter une rencontre

Observez les temps des verbes utilisés dans les témoignages écrits et complétez la règle.

Quand on raconte :

– pour décrire les circonstances (où, quand, comment) et les personnes, on utilise

Exemples : ...

– pour évoquer des événements, la chronologie des faits passés, on utilise

Exemples : ...

Annexe 17 : Version apprenant de l'activité du plan d'action

<p>« J'étais dans une boulangerie, je faisais la queue. Elle se dirigeait vers la sortie avec sa baguette à la main, elle avait l'air d'un ange avec ses boucles blondes. Nos regards se sont croisés, j'ai eu le souffle coupé. Elle m'a plu tout de suite ! Je suis sorti du magasin en vitesse, j'ai rejoint Sandrine... On est mariés depuis plus de vingt ans. »</p>	<p>« J'étais dans le couloir d'un TGV, j'avais une valise très lourde. Il était assis à côté de moi, il était vraiment "classe", j'ai tout de suite craqué. Il s'est précipité pour m'aider et sa main a frôlé la mienne, quand il a pris mon bagage. J'ai été électrisée par ce contact. Nous avons vécu un merveilleux premier voyage. On se marie l'année prochaine. »</p>	<p>« J'étais à l'aéroport, j'attendais mon frère, son avion avait du retard. Elle cherchait du feu, je me suis précipité avec mon briquet. Elle était petite, et portait un jean déchiré et des baskets, alors que je suis plutôt attiré par les femmes grandes et élégantes. J'ai eu un flash et j'ai senti immédiatement que ma vie allait changer. On s'est perdus, puis retrouvés à la station de taxis, elle a écrit son numéro de téléphone sur un petit papier... On vit ensemble depuis neuf ans. »</p>
---	---	---

<p>"I was in a bakery, I was queuing. She was heading toward the exit, holding a baguette in her hand, she looked like an angel with her blond curls. Our eyes met, it took my breath away. I liked her right away! I quickly walked out of the shop and I joined Sandrine... We have been married for more than twenty years."</p>	<p>"I was in a train corridor, I had a heavy suitcase. He was sitting next to me, he was really classy, I fell for him right away. He rushed to help me and his hand grazed mine, while he took my luggage. I was electrified by his touch. We had a wonderful first trip. We will get married next year."</p>	<p>"I was at the airport, I was waiting for my brother, his plane was late. She was looking for a lighter, I rushed with mine. She was short, wearing torn jeans and trainers, while I'm more into tall and classy women. I had a flash and I felt my life was about to change. We lost each other, then we met again at the taxi station, she wrote her phone number on a small paper... We have lived together for nine years."</p>
<p>"我当时在面包店，我正在排队。她朝着出口处向前拥挤，手里拿着面包，她看上去像天使，有着棕色的发卷。我们的眼睛相对视时，我停止了呼吸。我对她一见钟情！我快速离开面包店，我和Sandrine结合了...我们已经结婚20多年了。"</p>	<p>"我当时在列车上，我拿着一个重重的行李箱。他坐在我旁边，他是位谦谦君子，对他一见钟情。他过来帮助我，他的手碰到我的手，他拿着我的行李箱。他的触碰使我感到像触电一样。我们第一次的旅行很美妙，我们在第二年结婚了。"</p>	<p>"我当时在飞机场，我在等我的哥哥，他的飞机晚点了。她正在找打火机，我把我的借给她。她个子不高，穿着有破洞的牛仔裤和运动鞋，而我更喜欢高个子和漂亮的女孩。我一刹那有一个念头，我感到我的生活将会改变。我们失去联系，随后我们在火车站再次遇到，她在小纸条上写下了她的电话号码...我们在一起生活已经有九年了"</p>

1) Quelles sont les trois langues dans lesquelles sont écrits ces textes ?

2) Soulignez les verbes dans les trois langues. Observez les verbes et complétez les phrases suivantes :

En les verbes **ne sont pas conjugués**.

En et en **les verbes sont conjugués**.

3) **Texte 1**

Français		English	
Imparfait		Progressive past	
		Past simple	
Passé composé			
Présent		Present simple	perfect

Texte 2

Français		English	
Imparfait		Progressive past	
		Past simple	
Passé composé			
Présent		Future	

Texte 3

Français		English	
Imparfait		Progressive past	
		Past simple	

Passé composé			
Présent		Present	
		Present perfect simple	

4) Quels sont les temps en anglais qui peuvent traduire le présent français ?

5) Observez les textes et complétez la règle pour la conjugaison en français et en anglais :

Français		English	
Décrire les circonstances (où, quand, comment) et les personnes		Évoquer des événements, la chronologie des faits passés en cours de déroulement	
		Décrire les circonstances (où, quand, comment) et les personnes	
Évoquer des événements, la chronologie des faits passés		Évoquer des événements, la chronologie des faits passés finis	

Annexe 18 : Tableaux complétés de la question 3 du plan d'action

Texte 1

Français		English	
Imparfait	<i>J'étais ; je faisais ; elle se dirigeait ; elle avait</i>	Progressive past	<i>I was queuing; she was heading</i>
		Past simple	<i>I was; she looked;</i>
Passé composé	<i>Nos regards se sont croisés ; j'ai eu ; elle m'a plu ; je suis sorti ; j'ai rejoint</i>		<i>our eyes met; it took; I liked; I walked; I joined</i>
Présent	<i>On est</i>	Present perfect simple	<i>We have been</i>

Texte 2

Français		English	
Imparfait	<i>J'étais ; j'avais ; il était ; il était</i>	Progressive past	<i>He was sitting;</i>
		Past simple	<i>I was; I had; he was; I fell; he rushed; his hand grazed; he took; I was; we had</i>
Passé composé	<i>J'ai craqué ; Il s'est précipité ; sa main a frôlé ; il a pris ; j'ai été ; nous avons vécu</i>		
Présent	<i>On se marie</i>	Future	<i>We will get married</i>

Texte 3

Français		English	
Imparfait	<i>J'étais ; j'attendais ; son avion avait ; elle cherchait ; elle était ; elle portait ;</i>	Progressive past	<i>I was waiting; she was looking; she was wearing</i>
		Past simple	<i>I was; his plane was; I rushed; she was; I had; I felt;</i>
Passé composé	<i>Je me suis</i>		

	<i>précipité ; j'ai eu ; j'ai senti ; On s'est perdus ; on s'est retrouvés ; elle a écrit</i>		<i>we lost; we met; she wrote</i>
Présent	<i>Je suis ; On vit</i>	Present	<i>I'm</i>
		Present perfect simple	<i>We have lived</i>

Annexe 19 : Tableau complété de la question 5 du plan d'action

Français		English	
Décrire au passé les circonstances (où, quand, comment) et les personnes	<i>Imparfait</i>	Évoquer des événements, la chronologie des faits passés en cours de déroulement	<i>Past continuous</i>
		Décrire les circonstances (où, quand, comment) et les personnes	<i>Simple past</i>
Évoquer des événements, la chronologie des faits passés	<i>Passé composé</i>	Évoquer des événements, la chronologie des faits passés finis	

Annexe 20 : Transcription des productions orales des apprenants avant et après le plan d'action/l'activité monolingue test

Conventions de transcriptions des données orales (inspirées de Castellotti et Moore, 2004)

(...) passage supprimé car hors des propos retenus

M : enquêtrice parle

A : apprenant interrogé parle

E : enseignant interrogé parle

/ pause brève (inférieure à 1 seconde)

// pause moyenne (entre 1 et 2 secondes)

/// pause longue (supérieure à 2 secondes)

? ton montant

XXX segment inaudible

[egzãpl] transcription phonétique des sons ambigus

en gras traduction depuis l'anglais ou le chinois par nos soins

Jessi

Avant le plan d'action

A : j'ai visité un une université avec une amie à Beijing

M : et quoi d'autre ?

A : nous avons visité les *campus* comment dire ?

M : campus

A : campus / et nous manger dans *zaixuexiaodeshitangli / womenchifan*
on mange à la cantine de l'école

M : alors quelques mots en chinois mais pas toute la phrase

A : ah *shitang*

la cantine

M : la cantine

A : nous manger à la cantine

M : Pourquoi vous êtes allés à Pékin ?

A : je voudrais aller ce / je voudrais aller ce / cette université après peut-être / aussi nous avons visité / comment dire *gugong* en français ?

la cité interdite

M : la cité interdite

A : oui nous avons y visité

Après le plan d'action

A : Nous nous connaissait dans l'école / elle était plus grosse que moi / elle avait un cheveu noir / ses cheveux étaient courtes / elle heu / elle heu / elle portait les lunettes / elle était un peu / grosse / c'était le premier jour j'entrais à l'école / elle est assis près ma place / et heu nous avons bavardé avec plaisir / nous sommes amis pour presque dix ans

Jérôme

Avant le plan d'action

A : la fois dernière je prends un vacance à Yunnan / d'abord j'ai acheté le billet d'avion / après choisi un bon temps je suis allé à l'aéroport / prends l'avion aller à Kunming / et je cherche une restaurant mange une plat de spécial

Après le plan d'action

A : j'ai rencontré mon meilleur ami dans l'université / c'était une après-midi / je finirai mes cours / j'envierai faire du sport / donc j'ai aime bien / j'aimerai bien jouer basketball / donc / j'all / je suis allé dans la salle de sport / voir une garçon jou[e] tout seul / donc j'ai envie jouer avec elle / je lui procherai / lui dire bonjour / il me voir de l'imparfait c'est quoi ?

M : il me voyait

A : il me voyait avec son sourire / il ressemble sympa / il a dit on peut jouer ensemble / donc après on joue pendant trente minutes / donc après on discute / on se présenterait / on est les deux / après on se passe très bien / donc je pense lui peut-être on copain / petit à petit on a été très bon amis

Carine

Avant le plan d'action

M : qu'est-ce que vous avez fait pendant vos dernières vacances ?

A : *woshenmeshihouqulvxingmanishuo* ?

vous dites quand est-ce que je suis partie en voyage ?

M : heu non qu'est-ce que vous avez fait pendant vos vacances ?

A : oh qu'est-ce que heu je je montagne / j'ai allé faire montagne / de la mer / voir paysage sur Yunnan Lijiang / j'espère le futur paysage en Chine / et bien sûr j'aime la mer / je mange / je mang[e] la cuisine chinoise et la cuisine occidentale / j'ai beaucoup de photos / ensuite j'espère / heu j'ai vêtements sur Chine / l'histoire de vêtements

Après le plan d'action

A : maintenant je rencontrer je voir j'ai vu mon ami de étranger // nous avons rencontré à *dongguanjie* / dans un café / j'ai / nous avons parlé sur en Chine quelque **la rue Dongguan**

chose / par exemple nous avons [nurir] vêtements et filles / une fille de de / une fille de chinois et garçon de chinois / il y a au cinéma / tout ça / parce que c'était première fois

M : et qui a parlé en premier à qui ?

A : bien sûr elle / heu il il / parce que il est étranger donc il est *open* / il est ouvrir

M : ah oui il est ouvert

A : il est très grande / il est très beau / il [pløjø] / *lanse* / il [pløjø]

M : il vient de pleurer ?

A : oui oui / non non / *jiushilansedeyanjing*

c'est-à-dire qu'il a les yeux bleus

M : ah il a les yeux bleus

A : oui oui / et il aime rire

Marc

Avant l'activité monolingue

A : deux semaines / j'apprendre le français et l'anglais aussi / je jou[e] le portable / et je voyag[e] beaucoup

M : où ça ?

A : voyag[e] en Chine

M : dans quelles villes ?

A : ville ? vous pouvez écrire ce mot ?

M : oui

A : ah / à ningbo / le ville / à /le ville au sud de la Chine et Hong Kong / je mang[e] beaucoup / et prendre le bateau

Après l'activité monolingue

A : j'étais parle une groupe de qq / il y a beaucoup de étudiants espér[e] prendre prendre / prendre / la XXX par la chine / c'est *study abroad* /

étudier à l'étranger

M : ah c'est étudier à l'étranger

A : oui et j'ai une question / j'ai une question pour heu le université à États-Unis et après je cherch[e] une personne demander et après je connais mon amie / elle se / elle se gentille / elle a répondu moi mon question bien / c'est très utile / après j'ai dit à elle / si elle / *teach* comment on dit en français

enseigner

M : c'est enseigner

A : si elle enseign[e] le anglais pour moi et après je prendais / je apprendais un petit peu prononciation avec elle / et après je continuais prendre les cours de prononciation avec elle / c'est américaine / elle parle anglais très bien c'est parfait / après c'est la conclusion c'est ça / donc maintenant j'apprends l'anglais tous les jours à 14h30 avec elle

Colette

Avant l'activité monolingue

A : le dernière vacance je suis allée au Singapour et puis j'ai visité beaucoup de monuments / et puis j'ai fait du ski du nord de la Chine et j'ai vi des glaces

M : où ça dans le nord ?

A : Haerbin / très joli

M : d'accord / et / quoi d'autre ?

A : je mange des restaurants bons / mais c'est fatiguant le voyage

Après l'activité monolingue

A : mes parents a appartement près de l'école /donc mes étudiants /non non non / donc mes camarades allaient à ma maison toujours

M : et il y avait une camarade que vous préférez dans ces camarades ?

A : parce que elle est la plus belle / belle étudiant dans la classe / donc j'ai dit bonjour à elle / je *zenmeshuo* et puis lui ai raconté / et maintenant on est amis depuis six ans

comment dire

M : et comment vous êtes devenu amis ?

A : je parlais avec elle souvent / elle parlait avec moi souvent aussi / après on était amis

Nora

Avant l'activité monolingue

A : je suis allée au Guilin avec mes camarades / nous avons pris des photos très jolies / et nous avons mangé des alimentaires très délicieux / Guilin est un pla / est une place très jolie et les hommes au Guilin sont sympa

M : vous avez visité quoi là-bas ?

A : nous avons resté seulement trois jours

M : d'accord / et vous avez vu quels monuments intéressants par exemple ?

A : nous avons vu des / des *mountains*

montagnes

M : montagnes

A : oui c'est ça / nous avons vu des montagnes

Après l'activité monolingue

A : le première fois j'ai regardé / j'ai vu / mon meilleur ami / nous sommes en train d'exercice / nous sommes en train de faire la formation militaire / il fait très chaud / il faisait très chaud / nous sommes camarades en même classe / et elle me /elle me elle me donnait une heu [bwado] et je pense / je pensais qu'elle est très / très genti[l] et sympa / donc nous sommes fait les présentations / et puis nous sommes les camarades / nous étions les camarades en classe deux

Annexe 21 : Tableaux reprenant les formes verbales relevées dans les groupes de contrôle et expérimental

OC : Occurrences correctes ; OIMS : Occurrences incorrectes morphosyntaxiquement ; OIP : Occurrences incorrectes d'un point de vue pragmatique

JESSI	Avant l'activité monolingue	Après l'activité monolingue
Formes verbales à l'infinitif	OIP : 2 (33,3%)	0
	Nous manger ; nous manger	
Formes verbales au présent	0	OIP : 1 (10%)
		elle est assis
Formes verbales au passé composé	OC : 3 (50%) OIMS : 1 (16,7%)	OC : 1 (10%)
	OC : j'ai visité ; nous avons visité ; nous avons visité OIMS : nous avons y visité	OC : nous avons bavardé
Formes verbales à l'imparfait	0	OC : 7 (70%) OIMS : 1 (10%)
		OC : elle était ; elle avait ; ses cheveux étaient ; elle portait ; elle était ; c'était ; j'entrais OIMS : nous nous connaissait
Total d'occurrences analysées	6 occurrences	10 occurrences

JÉRÔME	Avant l'activité monolingue	Après l'activité monolingue
Formes verbales à l'infinitif		OIP : 2 (11,1%)
		Voir ; dire

Formes verbales au présent	OIP : 2 (33,3%) OIMSP : 2 (33,3%)	OIP : 4 (22,2%)
	OIP : Je prends ; je cherche OIMSP : Prends ; mange	J'ai ; il ressemble ; on joue ; on discute
Formes verbales au passé composé	OC : 2 (33,3%)	OC : 3 (16,7%) OIMS : 1 (5,5%)
	OC : je suis allée ; j'ai acheté	OC : j'ai rencontré ; je suis allé ; il a dit OIMS : j'ai aimé
Formes verbales à l'imparfait	0	OC : 2 (11,1%)
		c'était ; il me voyait
Formes verbales au futur simple ou au conditionnel présent		OIP : 3 (16,7%) OIMS : 1 (5,5%)
		OIP : J'envierai ; j'aimerai ; on se présenterait OIMSP : je lui procherai
Formes verbales indéterminées		2 occurrences (11,1%)
		J'all ; jou[e]
Total d'occurrences analysées	6 occurrences	18 occurrences

CARINE	Avant le plan d'action	Après le plan d'action
Absence de formes verbales	1 occurrence (12,5%)	
	Je montagne	
Formes verbales à l'infinitif		OIP : 2 (28,6%)
		OIP : Je rencontrer ; je voir
Formes verbales au présent	OIP : 5 (62,5%)	

	OIP : j'espère ; j'aime ; je mange ; j'ai ; j'ai	
Formes verbales au passé composé	OIMS : 1 (12,5%)	OC : 3 (42,9%) OIMS : 1 (14,3%)
	OIMS : j'ai allé	OC : j'ai vu ; nous avons rencontré ; nous avons parlé OIMS : nous avons [nurir]
Formes verbales à l'imparfait		OC : 1 (14,3%)
		OC : c'était
Formes verbales indéterminées	1 occurrence (12,5%)	
	je mang[e]	
Total d'occurrences analysées	8 occurrences	7 occurrences

MARC	Avant le plan d'action	Après le plan d'action
Absence de verbes	0	1 occurrence (9,1%)
		Elle se gentille
Formes verbales à l'infinitif	OIP : 2 (40%)	0
	J'apprendre ; prendre	
Formes verbales au présent	0	OIP : 2 (18,2%)
		J'ai ; je connais
Formes verbales au passé composé	0	OC : 1 (9,1%) OIMS : 1 (9,1%)
		OC : J'ai dit OIMS : elle a répondu

Formes verbales à l'imparfait	0	OC : 1 (9,1%) OIMSP : 2 (9,1%)
		OC : je continuais OIMSP : je prendais ; je apprenais
Formes verbales au plus-que-parfait	0	OIMSP : 1 (9,1%)
		J'étais parle
Formes verbales à un temps indéterminé	3 occurrences (60%)	3 occurrences (27,3%)
	je jou[e] ; voyag[e] ; je mang[e] ; mont[e]	Beaucoup de étudiants espér[e] ; je cherch[e] ; elle enseign[e]
Total d'occurrences analysées	5 occurrences	11 occurrences

COLETTE	Avant le plan d'action	Après le plan d'action
Formes verbales au présent	OIP : 2 (33,3%)	OIP : 1 (12,5%) OIMSP : 1 (12,5%)
	OIP : je mange ; c'est	OIP : elle est OIMSP : Mes parents a
Formes verbales au passé composé	OC : 3 (50%) OIMS : 1 (16,7%)	OC : 1 (12,5%) OIMS : 1 (12,5%)
	OC : je suis allée ; j'ai visité ; j'ai fait OIMS : j'ai vi	OC : J'ai dit OIMS : je (...) et puis lui ai raconté
Formes verbales à l'imparfait	0	OC : 3 (37,5%) OIP : 1 (12,5%)
		OC : mes camarades allaient ; je parlais ; elle parlait OIP : on était
Total d'occurrences analysées	6 occurrences	8 occurrences

NORA	Avant l'activité monolingue	Après l'activité monolingue
Formes verbales au présent		OIP : 6 (46,2%)
		OIP : nous sommes ; nous sommes ; il fait ; je pense ; elle est ; nous sommes
Formes verbales au passé composé	OC : 3 (60%) OIMS : 2 (40%)	OC : 2 (15,4%) OIMS : 1 (7,7%)
	OC : je suis allée ; nous avons mangé ; nous avons vu OIMS : nous avons pris ; nous avons resté	OC : j'ai regardé ; j'ai vu OIMS : nous sommes fait
Formes verbales à l'imparfait		OC : 4 (30,8%)
		OC : il faisait ; elle me donnait ; je pensais ; nous étions
Total d'occurrences analysées	5 occurrences	13 occurrences

Annexe 22 : Rapport de stage

1. Introduction

Dans le cadre du Master 2 Didactique du Français Langue Étrangère, un stage de 300h devait être effectué au sein d'une institution lié au domaine du Français Langue Etrangère. Ce stage devait permettre aux étudiants d'exercer le double rôle d'enseignant/chercheur, en servant à la fois de terrain d'enseignement et de terrain de recherche.

Habitant dans la ville de Yangzhou en Chine, j'ai démarché des institutions de cette ville. J'ai tout d'abord postulé auprès de l'Université de Yangzhou, possédant un département de français. Malheureusement, ils ne pouvaient pas prendre de stagiaire. Mon choix s'est alors tourné vers l'un des plus grands centres d'enseignement de langues étrangères de Yangzhou, où le français est proposé. Je les ai démarchés au début de l'été 2016. Nous avons convenu que je ferai mon stage de Master 2 avec eux, en nous accordant oralement sur des conditions financières et des horaires approximatifs.

La responsable de la coordination des enseignants, Mme Zhu Qingfang, a signé au mois de novembre la convention de stage, disponible en Annexe 1, acceptant ainsi d'être ma responsable de stage. J'ai commencé celui-ci le 10 décembre 2016, et je devrais le terminer le 26 mai 2017. J'aurai effectué totalement 255h de cours, ainsi que plusieurs dizaines d'heures de préparation pédagogique et de participation à des activités organisées par l'école.

2. Présentation de l'institution

Ce stage de Master a été effectué dans un centre de langues appelé Lucky Star (*Jixing*) Language Center, situé à Yangzhou, une ville de quatre millions d'habitants proche de Shanghai. Cette école de langues propose neuf langues étrangères, comme le coréen, le japonais, l'anglais, ainsi que le français. C'est une entreprise à but lucratif qui bénéficie d'une accréditation du ministère de l'Éducation nationale.

Ouverte depuis onze ans, elle a déjà ouvert deux autres succursales à Yangzhou, et envisage l'ouverture de centres dans des villes voisines prochainement. Elle propose des cours pour des publics de tous les niveaux et de tous les âges, des enfants aux adultes. Les cours en groupe comptent au maximum 8 élèves, des cours particuliers

peuvent aussi être organisés. L'organigramme de l'équipe de travail est présenté en Annexe 3, incluant uniquement les enseignants de français. De nombreux professeurs collaborent avec cette école, certains sous contrat à temps plein, et d'autres, comme c'est mon cas, travaillent à l'heure, en fonction des besoins de l'école et de nos disponibilités.

Il n'y a pas d'horaires de travail pédagogique imposés pour les professeurs à temps partiel, mais l'équipe enseignante dispose d'une salle avec des ordinateurs et des imprimantes pour préparer les cours. L'école organise régulièrement des sessions de formation, où les professeurs peuvent donner des cours tests devant leurs collègues et échanger sur des techniques pédagogiques. De manière plus ponctuelle, des formateurs sont appelés à intervenir sur des points plus particuliers, tels que l'enseignement aux enfants. Ces formations peuvent aussi avoir lieu en collaboration avec d'autres écoles de langues à Yangzhou.

Des événements sont aussi organisés pour la promotion de l'école, lors de Noël, ou à travers des ateliers cuisines. Les enseignants sont conviés à y participer, et des activités sont organisées avec les élèves et toutes les personnes potentiellement intéressées par les cours.

3. Synthèse analytique de vos activités

Nous allons synthétiser les activités que nous avons effectuées pendant notre stage. Nous avons eu la chance de pouvoir enseigner à un public varié, comprenant des apprenants de tous les âges, étudiant des niveaux A1.1 à B2.

3.1. Enseignement du français langue étrangère aux enfants

Dans un premier temps nous allons analyser les activités effectuées avec le public enfant, où nous avons eu trois cours distincts : un garçon de 12, deux filles de 7 et 8 ans et un petit garçon de 4 ans. À l'exception du petit garçon, tous parlaient très bien anglais.

L'école m'a offert une formation pour l'enseignement des langues aux enfants, car c'est une nouvelle section qu'ils ont ouverte au début de mon stage, et je n'avais pas non plus d'expérience dans le domaine. J'ai donc suivi des cours d'anglais pour enfants pendant plusieurs jours dans une école partenaire, et j'ai ensuite fait des cours tests avec mes collègues.

Enfant de 4 ans (un cours unique de démo, à la suite duquel l'enfant n'a pas poursuivi les cours)

Activités effectuées	Commentaire didactique
- Flash-cards présentant des animaux, sans écrit. Jeux à partir des animaux (regarder une vidéo avec les animaux et leur cri, associer l'image, le cri et le nom de l'animal, peluches d'animaux parlant)	Les activités présentées prenaient en compte le fait que l'enfant n'était pas encore rentré dans la littératie. Le thème du cours, les animaux, a été choisi afin d'intéresser l'enfant et d'améliorer sa motivation. L'objectif du cours était d'apprendre seulement six mots, à travers des jeux, afin que l'enfant apprenne malgré lui. Une des difficultés de ce cours a été la difficulté à retenir l'attention de l'enfant. Il aurait peut-être fallu mettre en place une plus grande diversité d'activités, et en changer toutes les 2 ou 3 minutes, afin de maintenir l'enfant dans une dynamique de découverte.

Enfants de 7 et 8 ans, ont déjà suivi des cours de français (cours de février à avril – 6h)

Matériel utilisé : Alex et Zoé était utilisé au début du cours, mais ne semblait finalement pas adapté au rythme et au niveau d'apprentissage des apprenants, qui voulaient faire aussi des exercices de grammaire (simplifiés), et plus d'écrit. Nous avons donc créé du matériel pédagogique sur mesure pour les besoins de ce cours.

Activités effectuées (déroulement d'une séance de 45 min ou 1h)	Commentaire didactique
- Présentation et explication du vocabulaire (pas plus de 10 mots nouveaux par cours) - Dialogue lu par les deux enfants incluant le vocabulaire - Questions sur le dialogue	Ce plan de cours suit celui auquel les enfants chinois sont habitués pendant leurs cours d'anglais. Le fait de retrouver un schéma d'apprentissage commun avec leur L2 les rassure et les oriente. C'était aussi un souhait de la direction

<ul style="list-style-type: none"> - Flash-cards avec les mots nouveaux (jeux utilisant le corps, ballon, sauter) - Exercices de grammaire (généralement de type structural) - Exercice communicatif (création d'une situation requérant le vocabulaire appris) - Flash-cards pour réviser le vocabulaire 	<p>pédagogique. Les enfants sont gardées en mouvement constant durant la classe, en les faisant se lever pour répondre aux questions, en utilisant un ballon qu'elle se renvoie à chaque réponse, etc. Des chansons sont aussi souvent utilisées en fin de classe pour réviser et automatiser le vocabulaire.</p>
---	---

Enfant de 11 ans (cours de janvier à avril – 16h)

Matériel utilisé : Le même plan de cours que celui précédemment décrit était suivi. Le matériel pédagogique a également été créé par nos soins.

Commentaire didactique : Dans ce cours particulier, l'élève était peu en mouvement et moins dans le jeu que ses camarades plus jeunes. Il avait beaucoup d'activités extrascolaires et sa fatigue se faisait parfois ressentir pendant la classe. C'est pourquoi j'évitais de faire des cours trop denses malgré sa bonne capacité d'apprentissage. Cet apprenant testait aussi parfois l'autorité de l'enseignant, et il était important de faire montre d'autorité et de patience.

L'anglais était utilisé à la demande des parents, bien que petit à petit, nous ayons essayé d'y recourir le moins possible. Mais nous l'utilisions volontairement dans les situations où les apprenants pouvaient faire des rapprochements translinguistiques entre le français et l'anglais, qu'ils maîtrisaient tous trois très bien. Les cours pour enfants, bien que présentant un nombre d'heures réduites par rapport aux cours pour adultes, ont pris beaucoup de temps pour la préparation de cours et de devoirs, ainsi qu'un engagement affectif important.

3.2. Enseignement du français langue étrangère aux adultes

Les cours pour adultes quant à eux, ont occupé plus de 230h du temps de ce stage. Deux groupes, suivis des niveaux A1.1 à A2, ont été pris en charge en binôme avec une enseignante chinoise, et nous avons eu des cours particuliers avec des niveaux A2 à B2.

Au début de ce stage, l'école utilisait le manuel *Nouveau Manuel de Français Langue Étrangère* (2012) édité en Chine et basé sur une méthode de grammaire-

traduction. Après avoir utilisé ce manuel sans pouvoir faire beaucoup de modifications durant 100h, la direction pédagogique a décidé d'utiliser le manuel Alter Ego +, que j'utilisais déjà en cours particuliers.

Nous allons maintenant présenter un tableau synthétique du déroulement d'une séquence habituelle s'appuyant sur le manuel Alter Ego +.

<i>Étapes du cours</i>	<i>Commentaire didactique</i>
Démarrage	Répétée au début de chaque séance. Permet de réviser les notions vues lors du dernier cours et d'introduire ce qui sera vu pendant la séance.
Présentation du vocabulaire	Cette étape est rajoutée avant l'étape de compréhension du manuel. Les apprenants étaient souvent désemparés dans les exercices de compréhension. Le vocabulaire n'est pas intégralement présenté, laissant à leur compétence de compréhension développer l'habileté indispensable de comprendre le sens d'un texte en faisant des déductions de sens.
Compréhension orale ou écrite	Les apprenants repèrent par eux-mêmes les paramètres de la communication (compréhension globale), puis précisent leur compréhension afin d'atteindre un but affiché clairement. Permet de voir le vocabulaire en situation de communication.
Conceptualisation	De manière inductive (ce qui peut surprendre les apprenants au début, la méthode de grammaire-traduction généralement utilisée en Chine fonctionnant plutôt sur la déductivité), les apprenants sont amenés à formuler eux-mêmes les règles de grammaire en observant le matériel linguistique à leur disposition.
Systématisation	Permet de travailler les structures morphosyntaxiques/lexicales qui font partie des objectifs à atteindre, et ce à l'oral et à l'écrit. Il s'agit généralement d'exercices à trou, de reformulation ou structurels.
Production	Qu'elles soient écrites ou orales, les activités de production

	présentées aux apprenants cherchent à se rapprocher de situations de communication authentiques, là aussi en affichant un but.
--	--

4. Bilan

Ce stage a été très enrichissant personnellement, me permettant de faire un travail que j'aime, tout en contribuant à diffuser mes langue et culture. Professionnellement, cela me donne une vraie expérience, qui m'a aussi permis d'effectuer des aller-retour réflexifs entre les cours de Master et le terrain. Ce dernier a d'ailleurs été à la fois un terrain de recherche et d'enseignement, dans le cadre de la rédaction de mon mémoire.

J'ai beaucoup apprécié l'encadrement que m'ont apporté mes collègues et ma responsable de stage, organisant une session de formation pour que je progresse sur l'enseignement aux enfants, qui m'effrayait un peu. Le cadre pédagogique manquait parfois de flexibilité, bien que je me félicite d'avoir finalement convaincu l'équipe d'utiliser un manuel situé dans une approche actionnelle.

En discutant avec mes collègues sur le sujet de mon mémoire, qui concerne l'optimisation du plurilinguisme des apprenants, j'espère aussi les avoir sensibilisées à cette problématique. Mes collègues m'ont aussi apporté, en partageant leur expérience, et en me guidant par rapport aux caractéristiques de l'enseignement et du public chinois.

Nous pourrions continuer à échanger dans le futur, puisque je continuerai à travailler dans cette école après l'obtention de mon Master.

Bibliographie

WU, Xianliang, (2012). *Nouveau Manuel de français langue étrangère*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education press, 2007.

BERTHET, Annie, DAILL, Emmanuelle, HUGOT, Catherine et alli, (2012). *Alter Ego + A1*, Paris, Hachette Livre, 2012.

SAMSON, Colette, (2007). *Alex et Zoé*, Clé Internationale, 2007.

TABLE DES MATIÈRES

Annexe 1 : Déclaration sur l'honneur.....	7
Annexe 2 : Convention de stage	8
Annexe 3 : Attestation de stage	13
Annexe 4 : Echelles de descripteurs des compétences grammaticale, discursive et fonctionnelle	15
Annexe 5 : Questionnaires à destination des acteurs de l'enseignement du Français Langue Étrangère en Chine	18
Annexe 6 : Transcriptions des entretiens avec les enseignants et les responsables d'institutions.....	19
Annexe 7 : Tableau récapitulatif des nationalités, postes et types d'établissement des enseignants et responsables interrogés.....	48
Annexe 8 : Tableau synthétique des informations obtenues à travers les entretiens.....	50
Annexe 9 : Questionnaire en vue d'établir une biographie langagière.....	55
Annexe 10 : Biographies langagières remplies par les apprenants.....	57
Annexe 11 : Tableau synthétique des langues parlées par chaque apprenant interrogé.....	90
Annexe 12 : Grille de descripteurs de niveaux « S'exprimer à l'oral en continu ».....	93
Annexe 13 : Liste des apprenants participants à l'analyse pseudo- longitudinale	94
Annexe 14 : Transcription des productions orales d'apprenants pour la phase diagnostique.....	96
Annexe 15 : Tableau résumant l'évolution des corrections morphosyntaxique et pragmatique des formes verbales selon les niveaux des apprenants.....	106
Annexe 16 : Version originale de l'activité du plan d'action	108
Annexe 17 : Version apprenant de l'activité du plan d'action.....	109

Annexe 18 : Tableaux complétés de la question 3 du plan d'action.....	112
Annexe 19 : Tableau complété de la question 5 du plan d'action	114
Annexe 20 : Transcription des productions orales des apprenants avant et après le plan d'action/l'activité monolingue test	115
Annexe 21 : Tableaux reprenant les formes verbales relevées dans les groupes de contrôle et expérimental	119
Annexe 22 : Rapport de stage	124

Optimisation du plurilinguisme et comparaisons translinguistiques chez les apprenants chinois du français

Résumé

De nombreuses recherches en acquisition d'une troisième langue étudient les avantages des plurilingues concernant l'acquisition d'une langue étrangère. Dans le monde, le plurilinguisme est une situation très courante. Dans le cadre de la méthodologie de la recherche-action, nous étudions dans ce mémoire comment les enseignants de Français Langue étrangère peuvent mettre à profit ce plurilinguisme dans les processus d'apprentissage/acquisition de l'expression de la temporalité du passé en nous intéressant au cas des apprenants chinois du français. Dans une démarche qualitative, nous analysons les caractéristiques du terrain et menons une analyse diagnostique des influences translinguistiques dans les processus d'apprentissage/acquisition de l'expression de la temporalité du passé, à partir de données orales récoltées dans une étude pseudo-longitudinale. À l'issue de cette phase diagnostique, nous émettons des hypothèses en accord avec la littérature scientifique pour élaborer un plan d'action. Celui-ci utilise des comparaisons translinguistiques afin de favoriser les transferts positifs et de limiter les transferts négatifs. Les résultats sont ensuite discutés et comparés avec d'autres études similaires.

Abstract

Many studies in third language acquisition discuss the advantages for multilingual students in learning a foreign language. Multilingualism is a common situation all over the world. In this research paper, as part of research-action methodology, we study how French as a Foreign Language teachers could use this multilingualism in the learning/acquisition processes of the expression of past temporality, with a particular interest in Chinese learners of French. In a qualitative approach, we analyze the field's characteristics and conduct a diagnostic analysis of the cross-linguistic influences in the learning/acquisition processes of the expression of past temporality, based on oral data collected in a pseudo-longitudinal study. At the end of this diagnostic phase, we formulate hypotheses in agreement with the scientific literature to develop an action plan. It uses cross linguistic comparisons to encourage positive transfers and limit negative transfers. The results are then discussed and compared with other similar studies.

Mots-clés

plurilinguisme, comparaisons translinguistiques, recherche-action, acquisition d'une troisième langue, transferts négatifs et positifs

Keywords

multilingualism, cross-linguistic comparisons, action research, acquisition of a third language, negative and positive transfers